Patagonia39

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 29 min 29 sec. **Date**: 16 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

LIA: a   **wedyn**   **mae**   **llall**   **wedi**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP*

derbyn   **cael**   **ei**   **derbyn**
receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN

yn   **periodista**^{S}
yn.PRT journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

(2) AMA: paid â deud .

AMA: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(3) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(4) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

AMA: yn   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *in.PREP name*

in Buenos Aires?

(5) LIA: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: yn   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *in.PREP name*

in Buenos Aires.

(6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: ond   **mae**   **ddim**   **isio**   **sefyll**   **yn**   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name*

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

(7) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [//] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .

LIA: mae   isio   mynd   i   fyw   i   weithio
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM*

i   Cordoba$_S^C$
to.PREP name

she wants to go and live... work in Cordoba.

(9) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .

AMA: mae   yn   licio   Cordoba$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN name*

she likes Cordoba.

(11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: mwy   tawel   ychydig   bach   na   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *more.ADJ.COMP quiet.ADJ a_little.QUAN small.ADJ than.CONJ name*

a little quieter than Buenos Aires.

(12) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(13) LIA: fel mae <&po &e> [//] popeth nawr .

LIA: fel   mae   popeth   nawr
aut: *like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV*

like everything is now.

(14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .

AMA: dw   i   siŵr   siŵr   o   fod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(15) AMA: siŵr o fod .

AMA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .

LIA: a   **wedyn**   **mae**   **Deina$_S^C$ yn**   **yn**   **stydio**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *study.V.INFIN*

and then Deina is studying.

(17) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(18) LIA: a wedyn mae popeth +/.

LIA: a   **wedyn**   **mae**   **popeth**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*

and then everything...

(19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)mlaen i stydio ffwrdd ?

AMA: mae   **hi**   **yn**   **dal**   **ymlaen**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *forward.ADV*   *to.PREP*

stydio   **ffwrdd**
study.V.INFIN   *way.N.M.SG*

she's still studying away?

(20) LIA: na fan hyn .

LIA: na   **fan**   **hyn**
aut: *neg.PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

no, here.

(21) LIA: fan hyn fan hyn .

LIA: fan   **hyn**   **fan**   **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here, here.

(22) AMA: +< fan hyn .

AMA: fan   **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here.

(23) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(24) LIA: na fan hyn .

    LIA: na   **fan**   **hyn**
    aut: *neg.PRT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    no, here.

(25) AMA: +< fan hyn .

    AMA: fan   **hyn**
    aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    here.

(26) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(27) AMA: +< aha@s:cym&spa .

    AMA: aha$_S^C$
    aut: *unk*

    aha.

(28) LIA: fan hyn .

    LIA: fan   **hyn**
    aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    here.

(29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .

    LIA: a   **wedyn**   **mae**   **popeth**   **jyst**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *just.ADV* *yn.PRT*

    ei   **le**   **nawr**
    his.ADJ.POSS.M.3S *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *now.ADV*

    and everything is in its place now.

(30) AMA: +< mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?

    AMA: na   **oh$_S^C$** **do**
    aut: *neg.PRT* *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

    no, oh, yes?

(32) AMA: iawn .

    AMA: iawn
    aut: *OK.ADV*

    ok.

(33) LIA: yndy wrth lwc .

LIA: yndy   **wrth**   **lwc**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *by.PREP*   *luck.N.F.SG*

yes, with any luck.

(34) AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes of course.

(35) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(36) LIA: xxx +/.

(37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .

AMA: tra   **bod**   **y**   **plant**   **yn**   **iawn**   **mae**
aut: *while.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **yn**   **iawn**
someone.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *OK.ADV*

so long as the children are ok, anybody's ok.

(38) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(39) AMA: +< wyddost [?] ti ?

AMA: wyddost   **ti**
aut: *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*

you know?

(40) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(41) AMA: teliffon .

AMA: teliffon
aut: *telephone.N.M.SG*

phone.

(42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.

LIA: pan **fydd** **rywun** **yn** **iawn**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*
dw **i** **yn** **deud** **mae**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

when somebody is ok, I say...

(43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .

LIA: oedd **nain** **yn** **arfer** **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *say.V.INFIN.SPOKEN*
hynna
that.PRON.SP.SPOKEN

grandma used to say that.

(44) AMA: +< mae o hanner +...

AMA: mae **o** **hanner**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *half.N.M.SG*

it's half...

(45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .

AMA: hanner **yr** **um** **hanner** **peth**
aut: *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *um.IM* *half.N.M.SG* *thing.N.M.SG*

it's half of it.

(46) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .

LIA: pan **fydd** **y** **plant** **yn** **iawn**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *stative.STAT* *OK.ADV*
dan **ni** **yn** **iawn**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *OK.ADV*

when the children are ok, we're ok.

(48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .

LIA: pan **fydd** **y** **plant** **ddim**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*
yn **iawn** **dan** **ni** **chwaith**
stative.STAT *OK.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *neither.ADV*
ddim **yn** **iawn**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *stative.STAT* *OK.ADV*

when the children aren't ok, we aren't ok either.

(49) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.*ADV*

yes.

(50) AMA: +< yn drist .

AMA: yn   drist
aut: stative.*STAT* sad.*ADJ+SM*

sad.

(51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .

AMA: dan   ni   yn   drist   hefyd
aut: be.*V.1P.PRES.SPOKEN* we.*PRON.1P* stative.*STAT* sad.*ADJ+SM* also.*ADV*

we're sad too.

(52) AMA: hmm +...

AMA: hmm
aut: hmm.*IM*

mm...

(53) AMA: felly (y)n union mae .

AMA: felly   yn   union   mae
aut: so.*ADV* stative.*STAT* exact.*ADJ* be.*V.3S.PRES*

that's it exactly.

(54) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: well.*IM* that_is.*ADV* he.*PRON.M.3S*

well, there we go.

(55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .

LIA: fel   yna   mae   yr   byd
aut: like.*CONJ* there.*ADV* be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* world.*N.M.SG*

that's what the world is like.

(56) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.*IM*

mm.

(57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.

LIA: a   mae   Trevelin$_S^C$
aut: and.*CONJ* be.*V.3S.PRES* name

and Trevelin is...

(58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .

LIA: fwy   **o**   **bobl**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$ **bob**
aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name each.PREQ+SM

dydd
day.N.M.SG

more people in Trevelin every day.

(59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

LIA: bobl   **sy**   **yn**   **dod**   **i**
aut: people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP

people who come to...

(60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

AMA: dan   **ni**   **yn**   **nabod**   **neb**
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know_someone.V.INFIN anyone.PRON

yma   **na**
here.ADV neg.PRT

we don't know anybody here, do we?

(61) LIA: +< na .

LIA: na
aut: neg.PRT

no.

(62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**   **diarth**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM strange.ADJ

there are a lot of strangers.

(63) LIA: +< bobl o allan yn dod .

LIA: bobl   **o**   **allan**   **yn**   **dod**
aut: people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN

outsiders coming in.

(64) AMA: xx o bobl .

AMA: o   **bobl**
aut: of.PREP people.N.F.SG+SM

[...] people.

(65) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

AMA: gobeithio   bod   yna   bobl   dda   yn
aut: *hope.V.INFIN   be.V.INFIN   there.ADV   people.N.F.SG+SM   good.ADJ+SM   stative.STAT*

dod   no[S]
come.V.INFIN   not.ADV

I hope there are some good people coming, eh?

(67) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(68) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(69) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(70) LIA: gobeithio .

LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN

I hope so.

(71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .

LIA: achos   oes   yna   ddim
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG   there.ADV   not.ADV+SM

gwaith   yn   yn   y   lle   yma
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG   yn.PRT   in.PREP   the.DET.DEF   place.N.M.SG   here.ADV

because there isn't any work here.

(72) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM

mm...

(73) AMA: +< na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(74)   AMA: na na na .

AMA: na   na   na
aut: *neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT*

no no.

(75)   LIA: +< a wedyn +...

LIA: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

then...

(76)   LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .

LIA: weithiau   mae   o   ddim   yn
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM   stative.STAT*
ddeg
ten.NUM+SM

sometimes it's not fair.

(77)   AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .

AMA: mae   o   anodd   iddyn   nhw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN difficult.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

it's difficult for them.

(78)   LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .

LIA: bobl   dod   a   maen   nhw
aut: *people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P*
yn   cael   y   gwaith
stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG

people come and they get the work.

(79)   AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .

AMA: a   maen   nhw   yn   cael   y
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF*
gwaith
work.N.M.SG

they get the work.

(80)   LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [//] dim ei gael o ynde .
LIA: a   bobl   o   yr   o   yr   dre
aut: *and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*
dim   dim   ei   gael   o
not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
ynde
isn't_it.IM

and people from the town don't get it.

(81) AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes.

(82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .

LIA: mae   **hynna**   **ddim**   **yn**   **ddeg**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *ten.NUM+SM*   *OK.ADV*

that's not very fair.

(83) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(84) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .

LIA: mae   **yr**   **haul**   **yn**   **dod**   **allan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

the sun's coming out.

(86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .

AMA: mae   **yr**   **haul**   **wedi**   **dod**   **wrth**   **lwc**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *by.PREP*   *luck.N.F.SG*

with any luck the sun has come.

(87) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .

AMA: a   **mae**   **yr**   **blodau**   **weld**   **neis**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *flowers.N.M.PL*   *see.V.INFIN+SM*   *nice.ADJ*

and the flowers look nice.

(89) LIA: yndy o ar_ôl y glaw ?

LIA: yndy   **o**   **ar_ôl**   **y**   **glaw**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *rain.N.M.SG*

yes, from after the rain?

(90) AMA: neis iawn .

    AMA: neis   iawn
    aut: *nice.ADJ very.ADV*

    very nice.

(91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?

    LIA: be   oeddwn   i   mynd   i   ddeud
    aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

    what was I going to say?

(92) LIA: ah@s:cym&spa .

    LIA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.

    LIA: wyt   ti   yn   dod   i   yr   i
    aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP*

    yr   te   sy
    the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL

    are you coming to the tea that's..?

(94) AMA: ydw .

    AMA: ydw
    aut: *be.V.1S.PRES*
    yes.

(95) LIA: ah@s:cym&spa .

    LIA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*
    ah.

(96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?

    LIA: wyt   ti   yn   mynd   i   helpu
    aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*

    are you going to help?

(97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .

    AMA: ydw   dw   i   yn   helpu
    aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN*

    yes, I'm helping.

(98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

    LIA: ah$_S^C$ dyna   fo
    aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    ah, there we go.

(99)   AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !

    AMA: debyg   iawn
    aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

    probably!

(100)   AMA: debyg iawn .

    AMA: debyg   iawn
    aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

    probably.

(101)   AMA: a dw i wedi +...

    AMA: a   dw   i   wedi
    aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*

    and I've...

(102)   AMA: lle wyt ti mynd ?

    AMA: lle   wyt   ti   mynd
    aut: *where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*

    where are you going?

(103)   AMA: teliffon arall .

    AMA: teliffon   arall
    aut: *telephone.N.M.SG other.ADJ*

    another phone[call].

(104)   AMA: ah@s:cym&spa !

    AMA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah!

(105)   LIA: (dy)na fo .

    LIA: dyna   fo
    aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    that's it.

(106)   LIA: siareda (y)n dawel .

    LIA: siareda   yn   dawel
    aut: *talk.V.2S.IMPER stative.STAT quiet.ADJ+SM*

    speak quietly.

(107)   LIA: mi wnewn ni (y)mlaen wedyn .

    LIA: mi   wnewn   ni   ymlaen   wedyn
    aut: *aff.PRT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV*

    we'll continue later.

(108) AMA: [- spa] hola ?

    AMA: hola^S
    aut: *hi.E*

    hello?

(109) AMA: [- spa] buenas tardes .

    AMA: buenas^S **tardes**^{S}
    aut: *well.ADJ.F.PL late.N.F.PL*

    good evening.

(110) AMA: [- spa] cómo le va ?

    AMA: cómo^S **le**^{S} **va**^{S}
    aut: *how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES*

    how are you doing?

(111) AMA: [- spa] bien &es +//.

    AMA: bien^S
    aut: *well.ADV[or]good.N.M.SG*

    good.

(112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .

    AMA: estoy^S **en**^{S} **el**^{S} **pueblo**^{S}
    aut: *be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG*

    I'm in the village.

(113) AMA: [- spa] sí .

    AMA: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(114) AMA: [- spa] sí sí xxx .

    AMA: sí^S **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes yes xxx .

(115) AMA: [- spa] vos también ?

    AMA: vos^S **también**^{S}
    aut: *you.PRON.SUB.2SP too.ADV*

    you too ?

(116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .

    AMA: sí^S **es**^{S} **a**^{S} **las**^{S} **siete**^{S} **de**^{S}
    aut: *yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP*

    la^S **tarde**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **salón**^{S} **central**^{S}
    the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG

    yes at seven in the evening in the central hall.

(117)   AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa
cambio@s:spa climático@s:spa .

AMA: en^S **el**^{S} **salón**^{S} **central**^{S} **sobre**^{S} **mm**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *.N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM*

el^S **cambio**^{S} **climático**^{S}
the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG

in the central hall about, mm, climate change.

(118)   AMA: [- spa] me parece muy interesante .

AMA: me^S **parece**^{S} **muy**^{S} **interesante**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV interest.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]worthwhile.ADJ.M.S*

it sounds interesting to me.

(119)   AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .

AMA: si^S **yo**^{S} **puedo**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S}
aut: *if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN*

if I can go, I will.

(120)   AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con
estas lluvias y cosas viste ?

AMA: eh^C_S **sí**^{S} **andá**^{S} **porque**^{S} **es**^{S} **muy**^{S}
aut: *er.IM yes.ADV walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV*

interesante^S **saber**^{S} **qué**^{S} **pasa**^{S}
worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN[or]know.N.M.SG what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER

con^S **estas**^{S} **lluvias**^{S} **y**^{S} **cosas**^{S} **viste**^{S}
with.PREP this.ADJ.DEM.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ thing.N.F.PL see.V.2S.PAST

eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain see ?

(121)   AMA: [- spa] sí .

AMA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(122)   AMA: [- spa] la verdad ?

AMA: la^S **verdad**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG*

really?

(123)   AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?

AMA: la^S **verdad**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES*

lloviendo^S **mucho**^{S} **eh**^C_S
rain.V.PRESPART much.ADV er.IM

the truth is that is rainning a lot eh.

(124) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(125) AMA: [- spa] mirá vos .

AMA: mirá^S **vos**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

look.

(126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?

AMA: qué^S **consuelo**^{S} **no**^{S}
aut: *what.INT consolation.N.M.SG not.ADV*

what a comfort, eh?

(127) AMA: [- spa] qué consuelo .

AMA: qué^S **consuelo**^{S}
aut: *what.INT consolation.N.M.SG*

such a comfort.

(128) AMA: [- spa] bueno .

AMA: bueno^S
aut: *well.E*

good.

(129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .

AMA: yo^S **estoy**^{S} **acá**^{S} **en**^{S} **una**^{S} **entrevista**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG*

con^S **Liani**^C_S
with.PREP name

I'm here in an interview with Liani.

(130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?

AMA: sí^S **estamos**^{S} **grabando**^{S} **viste**^{S}
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST*

yes, we're filming you see.

(131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?

AMA: quieres^S **grabar**^{S} **vos**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

do you want to fil yourself?

(132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .

AMA: ah^C_S **no**^{S}
aut: *ah.IM not.ADV*

ah, no.

(133) AMA: no te interesa ?

     AMA: no   **te**   **interesa**
     aut: *yes.ADV.PAST+NM* *be.IM* *unk*

     you are not interested?

(134) AMA: [- spa] bueno .

     AMA: bueno^S
     aut: *well.E*

     good.

(135) AMA: [- spa] bueno gracias .

     AMA: bueno^S **gracias**^{S}
     aut: *well.E*   *thanks.E*

     good, thanks.

(136) AMA: [- spa] saludos chao .

     AMA: saludos^S **chao**^{S}
     aut: *health.N.F.SG+OS[PRON.MF.2P][or]greeting.N.M.PL* *bye.E[or]goodbye.E*

     bye.

(137) AMA: [- spa] chao chao .

     AMA: chao^S **chao**^{S}
     aut: *bye.E[or]goodbye.E* *bye.E[or]goodbye.E*

     bye.

(138) AMA: Marco@s:cym&spa .

     AMA: Marco$_S^C$
     aut: *name*

     Marco.

(139) LIA: mm +...

     LIA: mm
     aut: *mm.IM*

     mm.

(140) AMA: +< Marco_Huws@s:cym&spa .

     AMA: Marco_Huws$_S^C$
     aut: *name*

     Marco Huws.

(141) LIA: ah@s:cym&spa .

     LIA: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

     ah.

(142) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .

AMA: ah$_S^C$ sôn   am   y   tŷ   oedden
aut: *ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni
we.PRON.1P

ah, we were talking about the house.

(144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .

LIA: ia   sôn   am   y   tŷ   oedden
aut: *yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   de
we.PRON.1P be.IM+SM

yes, we were talking about the house, yes.

(145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .

AMA: dw   i   wedi   gwahodd   aml   i
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP*

ffrind
friend.N.M.SG

I've invited many friends.

(146) LIA: ia ?

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(147) AMA: do .

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

LIA: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, there we go.

(149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [//] uh +...

AMA: a   maen   nhw   wrth   eu
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P*

bodd   efo   yr   uh
pleasure.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF uh.IM

and they love the...

(150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisennod (he)fyd .

LIA: a   **mae**   **pawb**   **yn**   **yn**   **barod**   **i**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP*

roid   **teisennod hefyd**
give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV

and everybody's prepared to give cakes too.

(151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .

AMA: mae   **pawb**   **yn**   **barod**   **i**   **helpu**
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN*

everybody's prepared to help.

(152) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .

AMA: a   **pawb**   **yn**   **barod**   **i**   **ddod**
aut: *and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM*

hefyd
also.ADV

and everybody's prepared to come.

(154) LIA: gobeithio .

LIA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope.

(155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .

AMA: oh$_S^C$ **gobeithio**   **ie**
aut: *oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*

oh, I hope, yes.

(156) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(157) AMA: gobeithio wneith +//.

AMA: gobeithio   **wneith**
aut: *hope.V.INFIN do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM*

I hope they do...

(158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .

AMA: mae   **o**   **yn**   **arfer**   **bod**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT*
neis
nice.ADJ

it's usually nice.

(159) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(160) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.

LIA: weithiau   **mae**   **yna**   **ychydig**   **o**
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP*

I hope there'll be a few people...

(162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .

LIA: llynedd   **mi**   **gaeson**   **ni**   **lot**   **o**
aut: *last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP*
bobl
people.N.F.SG+SM

last year we had a lot of people.

(163) AMA: +< lot o bobl llynedd .

AMA: lot   **o**   **bobl**   **llynedd**
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV*

a lot of people last year.

(164) LIA: +< lot o bobl .

LIA: lot   **o**   **bobl**
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*

a lot of people.

(165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [//] erbyn y diwrnod (y)na .

LIA: a   **wedyn**   **mae**   **raid**   **i**   **uh**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP uh.IM*
paratoi   **erbyn**   **y**   **erbyn**   **y**   **diwrnod**   **yna**
prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV

and then that day has to be prepared for.

(166) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: $\textbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .

AMA: neu   wneud   teisen
aut: *or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*

or make a cake.

(168) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [//] cadw popeth yn barod .

LIA: dan   ni   yn   paratoi   cadw
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN*

popeth   yn   barod
everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM

we prepare... keep everything ready.

(170) LIA: y (.) dau_ddeg pedwar .

LIA: y   dau_ddeg   pedwar
aut: *the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M*

the twenty fourth.

(171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .

AMA: y   y   diwrnod   cynt
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ*

they day before.

(172) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .

LIA: a   wedyn   dan   ni   yn   rhydd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ*

i   fynd   i   yr   yn   y   bore
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

and then we're free to go in the morning.

(174) AMA: +< i fynd i (y)r +...

AMA: i   fynd   i   yr
aut: *to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*

to go to the...

(175) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?

AMA: be   ydy   desfile^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG*

what is "desfile" (procession)?

(177) LIA: &=clears_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (.) Cymraeg ?

AMA: ti   yn   cofio   be   ydy   desfile^S
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

do you remember what "desfile" is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

LIA: nac   ydw
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES*

no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

AMA: oes   gen   i   chwaith
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV*

I don't either.

(181) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(182) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?]   gès arna fi <heddiw
(y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

AMA: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

gwybod   **ond**   **ddim**   **gès**   **arna**   **fi**
know.V.INFIN but.CONJ not.ADV+SM clue.N.M.SG on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

heddiw   **yma**   **be**   **ydy**   **o**
today.ADV here.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .

LIA: mae   **o**   **wedi**   **mynd**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

mhen   **i**
head.N.M.SG+NM to.PREP

it's gone out of my head.

(186) AMA: +< mm ?

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(187) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go?

(188) AMA: &dm .

(189) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(190) AMA: +< xxx .

(191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .

LIA: mi   **ddaw**   **allan**   **yn**   **iawn**   **o**   **yr**
aut: *aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF*

diwedd   **gei**   **di**   **weld**
end.N.M.SG get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM

it'll turn out alright in the end, you'll see.

(192) AMA: siŵr .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(193) AMA: siŵr o fod .

AMA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

surely.

(194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]
      (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .

LIA: oeddwn   i   yn   cofio   am   taid
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG*

yn   uh   mynd   i   yr   feast^E yna   uh   ar
yn.PRT uh.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV uh.IM on.PREP

gefn   ceffyl   bach
back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ

I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.

(195) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(196) LIA: a wneud y bagull [?]   ynde .

LIA: a   wneud   y   bagull ynde
aut: *and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk   isn't_it.IM*
and doing the [...]

(197) LIA: ti (y)n cofio ?

LIA: ti   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*

do you remember?

(198) AMA: +< aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*
aha.

(199) LIA: fel [/] fel bagull .

LIA: fel   fel   bagull
aut: *like.CONJ like.CONJ unk*

like a [...]

(200)　　AMA: na .

AMA: na
aut:　*neg.PRT*

no.

(201)　　LIA: bagull yn dod o +//.

LIA: bagull　yn　　　　dod　　　　　o
aut:　*unk*　　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[...] coming from...

(202)　　AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah.

(203)　　LIA: +< oedd bagull yn dod efo Fontana@s:cym&spa .

LIA: oedd　　　　　　bagull yn　　　　dod　　　　　efo　　　　Fontana$_S^C$
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*unk*　　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*with.PREP*　*name*

[...] came with [...]

(204)　　AMA: oedd ?

AMA: oedd
aut:　*be.V.3S.IMPERF*

yes?

(205)　　LIA: oedd oedd .

LIA: oedd　　　　　　oedd
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*be.V.3S.IMPERF*

yes yes.

(206)　　AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut:　*oh.IM*

oh.

(207)　　LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .

LIA: mae　　　　　gen　　　　　　i　　　　luniau
aut:　*be.V.3S.PRES*　*with.PREP.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*pictures.N.M.PL+SM*

ohonyn　　　　　　　　　　nhw
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN　*they.PRON.3P*

I have pictures of them.

(208)　　AMA: wyli di .

AMA: wyli　　　　　　　　　　　　　　di
aut:　*weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM*　*you.PRON.2S+SM*

right.

(209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...

LIA: mae   **Veronica$_S^C$** **ar**   **gefn**   **ceffyl**   **hefyd**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG* *also.ADV* *yn.PRT*

Veronica is on horseback as well in...

(210) AMA: +< dyna +/.

AMA: dyna
aut: *that_is.ADV*

that's...

(211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .

AMA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(212) AMA: mae wedi +//.

AMA: mae   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

she's...

(213) LIA: +< yn(dd)o fo .

LIA: ynddo   **fo**
aut: *in_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

in it.

(214) AMA: mae yn y llyfr .

AMA: mae   **yn**   **y**   **llyfr**
aut: *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG*

it's in the book.

(215) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .

LIA: ah$_S^C$ **yndy**   **yndy**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, yes.

(217) AMA: +< xxx .

(218) LIA: yndy siŵr .

LIA: yndy   **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ*

sure it is.

(219) AMA: yndy .

  AMA: yndy
  aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes.

(220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...

  AMA: ah$_S^C$ mm
  aut: *ah.IM   mm.IM*

  ah, mm...

(221) AMA: <mae &m> [//] mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r
  Cymru +...

  AMA: mae   mae   yr   gweld   y   bechgyn   uh
  aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL uh.IM*

  sy   yn   uh   cynrychioli   yr   Cymru
  be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE

  seeing the boys, er, who represent Wales...

(222) AMA: y hen Gymru .

  AMA: y   hen   Gymru
  aut: *the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

  the old Wales.

(223) LIA: +< ia .

  LIA: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes.

(224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .

  LIA: ia   yr   hen   Gymru
  aut: *yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

  the old Wales.

(225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?

  AMA: wel   maen   nhw   yn   wneud   i
  aut: *well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP*

  rywun   grio   yndyn
  someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH

  well, they make you cry, don't they?

(226) LIA: +< ia .

  LIA: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes.

(227) LIA: yndy .

    LIA: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(228) AMA: maen nhw (y)n +...

    AMA: maen   nhw   yn
    aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

    they...

(229) AMA: maen nhw yn .

    AMA: maen   nhw   yn
    aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

    they do.

(230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.

    LIA: bob   amser   dw   i   yn
    aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

    deud
    say.V.INFIN.SPOKEN

    I alway say:

(231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .

    LIA: dw   i   yn   gweld   nhw   bob
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM*

    blwyddyn
    year.N.F.SG

    "I see them every year."

(232) AMA: ie .

    AMA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .

    LIA: a   mae   o   yn   wneud
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*

    lwmp   yn   fy   ngwddw   i
    lump.N.M.SG yn.PRT my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP

    and I get a lump in my throat.

(234) AMA: +< wel ia .

    AMA: wel   ia
    aut: *well.IM yes.ADV*

    well, yes.

(235) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .

AMA: chwarae   teg   iddyn   nhw   am
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

fair play to them for doing it.

(237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .

AMA: achos   dydy   o   ddim
aut: *cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

yn   hawdd
stative.STAT easy.ADJ

because it's not easy.

(238) LIA: dim yn hawdd .

LIA: dim   yn   hawdd
aut: *not.ADV stative.STAT easy.ADJ*

not easy.

(239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: a   mae   o   yn   mynd   yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT*

anodd   weithiau
difficult.ADJ times.N.F.PL+SM

and it can get difficult sometimes.

(240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: mae   o   yn   mynd   yn   anodd
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT difficult.ADJ*

weithiau
times.N.F.PL+SM

it gets difficult sometimes.

(241) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(242) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .

LIA: achos   mae   bopeth   fwy   drud
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ*

i   wneud
to.PREP make.V.INFIN+SM

because everything is more expensive to do.

(244) AMA: +< yndy yndy .

AMA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(245) AMA: +< fwy drud .

AMA: fwy   drud
aut: *more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ*

more expensive.

(246) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(247) LIA: a dim pawb sy â pres i [//] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .

LIA: a   dim   pawb   sy   â
aut: *and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

pres   i   i   wneud   eh$_S^C$
money.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM

and not everybody has money to [...] do it, eh.

(248) AMA: +< wel na .

AMA: wel   na
aut: *well.IM neg.PRT*

well, no.

(249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .

LIA: gwario   erbyn   y   diwrnod   hynny
aut: *spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

[...] spending before that day. [?]

(250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .

LIA: dim   **pawb**   **sy**   **â**   **yr**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *everyone.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *the.DET.DEF*

pres
money.N.M.SG

not everybody has the money.

(251) AMA: +< ie ie ie .

AMA: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(252) AMA: +< [- spa] no no .

AMA: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no.

(253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .

AMA: ran   **fwya**   **o**   **fechgyn**   **sy**
aut: *part.N.F.SG+SM* *biggest.ADJ.SUP+SM* *of.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **gweithio**   **ar**   **y**   **ffarm**
stative.STAT *work.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

most of the boys who work on the farm.

(254) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(255) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(256) AMA: ac <yn y> [//] (.) rai yn y dre (he)fyd .

AMA: ac   **yn**   **y**   **rai**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

dre   **hefyd**
town.N.F.SG+SM *also.ADV*

and in the... some in the town too.

(257) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .

AMA: ond   does   dim
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   not.ADV*

pres   yn   sbâr
money.N.M.SG   stative.STAT   spare.ADJ

but there isn't any spare cash.

(259) LIA: nac oes .

LIA: nac   oes
aut: neg.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG

no.

(260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .

AMA: dim   arian   yn   sbâr   byth
aut: not.ADV   money.N.M.SG   stative.STAT   spare.ADJ   never.ADV

never any money spare.

(261) LIA: +< &w uh &w does neb [///] yn sbâr efo neb .

LIA: uh   does   neb   yn
aut: uh.IM   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   anyone.PRON   stative.STAT

sbâr   efo   neb
spare.ADJ   with.PREP   anyone.PRON

er, nobody has any spare.

(262) AMA: na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(263) LIA: dim_ond efo rai fel ddeudais i gynna .

LIA: dim_ond efo   rai   fel   ddeudais   i
aut: only.ADV   with.PREP   some.PRON+SM   like.CONJ   say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S

gynna
with_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN

only with some like I said earlier.

(264) AMA: +< dw i (y)n credu .

AMA: dw   i   yn   credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN

I think.

(265) AMA: ia ia .

AMA: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes.

(266)   AMA: ia .

     AMA: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(267)   LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .

     LIA: pobl   **sy**   **yn**   **agos**   **i**   **yr**
     aut: *people.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *near.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF*

     llywodraeth
     government.N.F.SG

     people close to the government.

(268)   LIA: maen nhw +//.

     LIA: maen   **nhw**
     aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

     they...

(269)   AMA: +< mm +...

     AMA: mm
     aut: *mm.IM*

     mm...

(270)   LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .

     LIA: mae   **gyda**   **nhw**   **ddigon**   **o**   **bres**
     aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *they.PRON.3P* *enough.QUAN+SM* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

     they have enough money.

(271)   AMA: mmhm .

     AMA: mmhm
     aut: *mmhm.IM*

     mmhm.

(272)   AMA: mm &a .

     AMA: mm
     aut: *mm.IM*

     mm.

(273)   LIA: mm +...

     LIA: mm
     aut: *mm.IM*

     mm.

(274)   AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .

     AMA: gobeithio   **uh**   **popeth**   **yn**   **iawn**
     aut: *hope.V.INFIN* *uh.IM* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *OK.ADV*

     I hope, er, everything's ok.

(275) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd
       <efo fi> [?] .

    LIA: wel   **oeddwn**   **i**   **mynd**   **i**   **ddeud**
    aut: *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

    rywbeth   **ond**   **wyddost**   **ti**   **ti**   **nawr**
    something.N.M.SG+SM *but.CONJ* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *now.ADV*

    mae   **o**   **wedi**   **mynd**   **efo**   **fi**
    be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

    well, I was going to say something but, you know, it's gone.

(277) AMA: mae o wedi mynd .

    AMA: mae   **o**   **wedi**   **mynd**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN*

    it's gone.

(278) AMA: mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(279) AMA: a mae o wedi mynd dim_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n
       blaen ni .

    AMA: a   **mae**   **o**   **wedi**   **mynd**   **dim_ond**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *only.ADV*

    achos   **bod**   **yr**   **peiriant**   **bach**   **yma**   **o**
    cause.N.M.SG *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *machine.N.M.SG* *small.ADJ* *here.ADV* *of.PREP*

    ein   **blaen**   **ni**
    our.ADJ.POSS.1P *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *we.PRON.1P*

    and it's only gone because this little machine is in front of us.

(280) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(281) LIA: (dy)na pam .

    LIA: dyna   **pam**
    aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

    that's why.

(282) AMA: &=laugh .

(283) LIA: +< &=laugh .

(284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.

LIA: ie   dyna   fo   rai
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM

yes, that's it, some.

(285) LIA: dim wedi arfer dan ni .

LIA: dim   wedi   arfer   dan   ni
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

we aren't used.

(286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .

AMA: dan   ni   ddim   wedi   arfer
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN

fath   beth
type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM

we aren't used to such a thing.

(287) LIA: +< na .

LIA: na
aut: neg.PRT

no.

(288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .

LIA: dan   ni   wedi   arfer   siarad
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN

we're used to talking.

(289) LIA: siarad a siarad .

LIA: siarad   a   siarad
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN

talking and talking.

(290) AMA: +< ie ie .

AMA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(291) AMA: +< siarad a siarad .

AMA: siarad   a   siarad
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN

talking and talking.

(292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .

AMA: heb   **i**   **neb**   **roi**   **sylw**   **i**
aut: *without.PREP*   *to.PREP*   *anyone.PRON*   *give.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*   *to.PREP*

ni
we.PRON.1P

without anybody paying attention to us.

(293) LIA: +< xxx +/.

(294) AMA: a gwrando arnon ni .

AMA: a   **gwrando**   **arnon**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *listen.V.INFIN*   *on_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

and listening to us.

(295) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(296) LIA: +< a neb i &gw +//.

LIA: a   **neb**   **i**
aut: *and.CONJ*   *anyone.PRON*   *to.PREP*

and nobody to...

(297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .

LIA: neb   **i**   **wrando**   **arnon**   **ni**
aut: *anyone.PRON*   *to.PREP*   *listen.V.INFIN+SM*   *on_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

wedyn
afterwards.ADV

nobody to listen to us then.

(298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .

AMA: neb   **i**   **wrando**   **arnon**   **ni**
aut: *anyone.PRON*   *to.PREP*   *listen.V.INFIN+SM*   *on_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

nobody to listen to us.

(299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.

AMA: dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pwy**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*

we don't know who...

(300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...

LIA: mae   **raid**   **cael**   **caniatâd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *get.V.INFIN*   *permission.N.M.SG*   *to.PREP*

they have to get permission to...

(301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .

AMA: wel   oes
aut: *well.IM   be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

well, yes.

(302) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

there we go.

(303) LIA: bobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .

LIA: bobl   Trevelin$_S^C$ dan   ni   ynde
aut: *people.N.F.SG+SM   name   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   isn't_it.IM*

we're Trevelin people, aren't we.

(304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .

AMA: pobl   Trevelin$_S^C$
aut: *people.N.F.SG   name*

Trevelin people.

(305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [//] o Trevelin@s:cym&spa
.

LIA: Ariannin$_S^C$ o   yr   Trevelin$_S^C$ o   Trevelin$_S^C$
aut: *name   of.PREP   the.DET.DEF   name   of.PREP   name*

Argentina from Trevelin.

(306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .

LIA: o   Chubut$_S^C$
aut: *from.PREP   name*

from Chubut.

(307) AMA: +< mm ia .

AMA: mm   ia
aut: *mm.IM   yes.ADV*

mm, yes.

(308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .

LIA: a   hwnna   ydy   ein   iaith
aut: *and.CONJ   that.PRON.M.SG.SPOKEN   be.V.3S.PRES   our.ADJ.POSS.1P   language.N.F.SG*

ni
we.PRON.1P

and that's our language.

(309)   AMA: ia wir .

AMA: ia   wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes.

(310)   LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?

LIA: y   iaith   gynta   iaith
aut: the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM language.N.F.SG

gynta   ti
first.ORD.SPOKEN+SM you.PRON.2S

your first language?

(311)   AMA: +< <yr (..)> [//] yr iaith gynta ?

AMA: yr   yr   iaith   gynta
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM

the first language?

(312)   AMA: Cymraeg .

AMA: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG

Welsh.

(313)   LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .

LIA: a   oeddwn   i   hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV

and me too.

(314)   AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [//] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn
        Gymraeg .

AMA: oeddwn   i   yn   gallu   gallu   darllen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN read.V.INFIN

cyn   mynd   i   yr   ysgol   yn   Gymraeg
before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

I was able to read Welsh before going to school.

(315)   AMA: ddim yn y Sbaeneg .

AMA: ddim   yn   y   Sbaeneg
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

not in Spanish.

(316)   LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(317) LIA: na .

    LIA: na
    aut: *neg.PRT*

    no.

(318) LIA: o(eddw)n i na .

    LIA: oeddwn   i   na
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S neg.PRT*

    not me.

(319) AMA: na ?

    AMA: na
    aut: *neg.PRT*

    no?

(320) LIA: na .

    LIA: na
    aut: *neg.PRT*

    no.

(321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .

    AMA: oeddwn   i   yn   darllen   storis   i
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP*

    dad
    father.N.M.SG+SM

    I read stories to dad.

(322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.

    LIA: oeddwn   i   yn   gallu
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN*

    I was able to...

(323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .

    LIA: oeddwn   i   yn   siarad   Cymraeg   efo
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP*

    taid   a   nain   efo   mam   a
    grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ

    dada
    Daddy.N.M.SG

    I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.

(324) AMA: ia .

    AMA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .

LIA: ond   oedd   dada   yn   gwerthu   llaeth   yn
aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   Daddy.N.M.SG   stative.STAT   sell.V.INFIN   milk.N.M.SG   in.PREP

y   dre
the.DET.DEF   town.N.F.SG+SM

but dad sold milk in the town.

(326) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

(327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &sh uh Sbanish .

LIA: a   wedyn   oeddwn   i   yn   clywed   uh
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   hear.V.INFIN   uh.IM

Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN

and then I heard, er, Spanish.

(328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .

LIA: a   wedyn   oeddwn   i   yn   gallu
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   be_able.V.INFIN

Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN

and then I could speak Spanish.

(329) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(330) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: unk

aha.

(331) LIA: ynde ?

LIA: ynde
aut: isn't_it.IM

yes?

(332) AMA: ie ie .

AMA: ie   ie
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes yes.

(333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau
(y)r ysgol .

AMA: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **y**   **Sbaeneg**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

tan   **tan**   **oedden**   **ni**   **yn**   **dechrau**
until.PREP   *until.PREP*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

no I didn't... Spanish until we started school.

(334) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(335) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(336) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(337) LIA: ie ie .

LIA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .

LIA: oedd   **yna**   **lot**   **o**   **blant**   **fel**   **hyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

there were many children like that.

(339) AMA: +< oedd &o .

AMA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(340) LIA: oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?

AMA: oedd   **o**   **braidd**   **yn**   **ormod**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *rather.ADV* *yn.PRT* *too_much.QUANT+SM*

no[S]
not.ADV

it was a bit too much, wasn't it?

(342) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.

(343) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(344) AMA: braidd yn ormod .

AMA: braidd   **yn**   **ormod**
aut: *rather.ADV* *yn.PRT* *too_much.QUANT+SM*

a bit too much.

(345) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .

AMA: ond   **wnaethon**   **ni**   **ddysgu**   **mewn**
aut: *but.CONJ* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN+SM* *in.PREP*

ryw   **wythnos**
some.PREQ+SM *week.N.F.SG*

but we learnt within about a week.

(347) LIA: +< yn syth .

LIA: yn   **syth**
aut: *stative.STAT* *straight.ADJ*

straight away.

(348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .

AMA: oedden   **ni**   **yn**   **gallu**   **gymaint**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *capability.N.M.SG* *so.much.ADJ+SM*

â   **yr**   **lleill**
with.PREP *the.DET.DEF* *others.PRON*

we could speak as much as the others.

(349) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(350) AMA: ac yn (..) dysgu darllen a bopeth yn iawn .

AMA: ac   yn   dysgu   darllen   a   bopeth
aut: *and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM*

yn   iawn
stative.STAT OK.ADV

and learning to read and everything fine.

(351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .

LIA: dyna   ti   rhyfedd   ynde
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't_it.IM*

strange, isn't it?

(352) AMA: eh@s:cym&spa ?

AMA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(353) AMA: neis no@s:spa ?

AMA: neis   no^S
aut: *nice.ADJ not.ADV*

nice, eh?

(354) LIA: +< xx +/.

(355) LIA: neis a +/.

LIA: neis   a
aut: *nice.ADJ and.CONJ*

nice and...

(356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .

AMA: oedd   o   yn   neis
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

it was nice.

(357) AMA: achos &ne +/.

AMA: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...

LIA: ond   **eh$_S^C$**   **dw**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

tad   **a**   **mam**   **ynde**   **na**   **um**
father.N.M.SG   *and.CONJ*   *mother.N.F.SG*   *isn't_it.IM*   *neg.PRT*   *um.IM*

but I say to dad and mum that um...

(359) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(360) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .

LIA: dal   **uh**   **ymlaen**   **at**   **y**   **Cymraeg**
aut: *continue.V.2S.IMPER*   *uh.IM*   *forward.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

maintain Welsh.

(361) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(362) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(363) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(364) AMA: achos fydd yn hogan i +//.

AMA: achos   **fydd**   **yn**   **hogan**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*   *yn.PRT*   *girl.N.F.SG*   *to.PREP*

because my girl...

(365) LIA: +< xxx +/.

(366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .

AMA: oeddwn   **ni**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

hi   **tan**   **oedd**   **hi**   **yn**   **dair**
she.PRON.F.3S   *until.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *three.NUM.F+SM*

oed
age.N.M.SG

I spoke Welsh with her until she was three years old.

(367) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .

AMA: a   **dw**   **i**   **erioed**   **wedi**   **siarad**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *after.PREP* *talk.V.INFIN*

fawr   **o**   **Sbaeneg**   **efo**   **yn**   **plant**
big.ADJ+SM *of.PREP* *Spanish.N.F.SG* *with.PREP* *yn.PRT* *child.N.M.PL*

and I've never spoken much Spanish with my children.

(369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .

AMA: a   **fyn**   **ŵr**   **yn**   **deall**
aut: *and.CONJ* *insist.V.3S.PRES+SM* *man.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

popeth   **yn**   **iawn**
everything.N.M.SG *stative.STAT* *OK.ADV*

and my husband understands everything fine.

(370) LIA: +< &=sigh .

(371) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .

AMA: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

cael   **sgwrs**   **efo**   **rywun**
get.V.INFIN *chat.N.F.SG* *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

and they can have a chat [...] with anyone.

(373) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(374) AMA: ond dim_ond acho(s) bod nhw wedi gwrando a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?

AMA: ond   **dim_ond**   **achos**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **gwrando**
aut: *but.CONJ* *only.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *listen.V.INFIN*

a   **ddim**   **achos**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **ymarfer**
and.CONJ *not.ADV+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *practice.V.INFIN*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?

(375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.

LIA: ond   mae   mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

but...

(376) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(377) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: that_is.ADV   he.PRON.M.3S

there we go.

(378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .

LIA: mae   Marco$_S^C$ yn   gallu   fwy   o
aut: be.V.3S.PRES name   stative.STAT   be_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM   of.PREP

Gymraeg   nac   mae   o   yn   feddwl
Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN+SM

Marco can speak more Welsh than he thinks.

(379) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(380) AMA: meddwl di .

AMA: meddwl   di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM

you just think.

(381) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(382) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o (y)n deud o Sbaeneg +//.

LIA: achos   pan   fydd   o
aut: cause.N.M.SG   when.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

isio   deud   rywbeth   i   i   mi
want.N.M.SG   say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM   to.PREP   to.PREP   aff.PRT

deall   fan   hyn   mae
understand.V.3S.PRES[or]understand.V.INFIN   place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES

o   yn   deud   o   Sbaeneg
he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN   Spanish.N.F.SG

because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.

(383) AMA: +< <dim yn secret> [?] .

AMA: dim   **yn**   **secret**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *yn.PRT* *secret.N.M.SG*

no secret

(384) LIA: yn Gymraeg .

LIA: yn   **Gymraeg**
aut: *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh.

(385) AMA: wyli di .

AMA: wyli   **di**
aut: *weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

right.

(386) AMA: xx .

(387) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar_ôl (.) dod o
      lle taid .

LIA: a   **mae**   **o**   **ddim**   **wedi**   **clywed**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP* *hear.V.INFIN*

gymaint   **o**   **Gymraeg**   **â**   **hynny**   **ar_ôl**   **dod**
aut: *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *with.PREP* *that.PRON.SP* *after.PREP* *come.V.INFIN*

o   **lle**   **taid**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *where.INT[or]place.N.M.SG* *grandfather.N.M.SG*

and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.

(389) AMA: wel na .

AMA: wel   **na**
aut: *well.IM* *neg.PRT*

well, no.

(390) AMA: na na .

AMA: na   **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(391) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .

AMA: na   **mae**   **o**   **yn**   **um**   **peth**   **mae**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *um.IM*   *thing.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **yn**   **gael**   **yn**   **fabi**
someone.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *get.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *baby.N.MF.SG+SM*

no, it's um... something a person acquires as a baby.

(392) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(393) AMA: yn blant bach .

AMA: yn   **blant**   **bach**
aut: *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*   *small.ADJ*

as young children.

(394) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .

AMA: mae   **hwnna**   **yn**   **sefyll**   **am**   **byth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *for.PREP*   *never.ADV*

and it stays forever.

(396) LIA: +< yn sefyll .

LIA: yn   **sefyll**
aut: *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*

stays.

(397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .

LIA: maen   **nhw**   **yn**   **deud**   **yndy**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

they say, don't they.

(398) AMA: +< ynde .

AMA: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes.

(399) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(400) LIA: mae (y)n wir hynna .

LIA: mae   **yn**   **wir**   **hynna**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN*

that's true.

(401) AMA: +< xx .

(402) LIA: mae o (y)n wir hynna .

LIA: mae   **o**   **yn**   **wir**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*
hynna
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN

that's true, that is.

(403) AMA: a wyt ti (we)di cael y fraint o fynd i Gymru ?

AMA: a   **wyt**   **ti**   **wedi**   **cael**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*
fraint   **o**   **fynd**   **i**   **Gymru**
privilege.N.MF.SG+SM *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and have you had the honour of going to Wales?

(404) LIA: do mi fues i mil naw naw_deg chwech .

LIA: do   **mi**   **fues**   **i**   **mil**   **naw**
aut: *yes.ADV.PAST* *aff.PRT* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM*
naw_deg   **chwech**
ninety.NUM *six.NUM*

yes, I went in 1996 .

(405) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(406) LIA: a (.) diolch i Côr_Seion@s:cym&spa .

LIA: a   **diolch**   **i**   **Côr_Seion$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *thank.V.INFIN* *to.PREP* *name*
and... thanks to Seion Choir.

(407) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .

LIA: am   fentro   mynd   yn   y   flwyddyn
aut: for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

hynny
that.ADJ.DEM.SP

for attempting to go that year.

(409) AMA: ie ie .

AMA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .

LIA: a   mi   gaeson   ni   hwyl   iawn   eh$_S^C$
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV er.IM

and we had a lot of fun, eh.

(411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .

AMA: oh$_S^C$ do   siŵr
aut: oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ

oh sure.

(412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod .

LIA: mi   wnaeson   ni   ganu   trwy
aut: aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP

Gymru   i_gyd   am   ryw   ugain   diwrnod
Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG

we sang throughout Wales for about twenty days.

(413) AMA: gymaint â hynny ?

AMA: gymaint   â   hynny
aut: so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP

that much?

(414) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(415) LIA: a wedyn (.) ar_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n dewis .

LIA: a   wedyn   ar_ôl   gorffen   oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF

pob   un   yn   wneud   uh   beth   oedd
each.PREQ one.NUM stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF

o   yn   dewis
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN

and then after finishing, everybody did what they wanted to.

(416)   AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(417)   LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a
        rai +//.

LIA: oedd   yna   rai   yn   mynd   i   Italy^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PRON+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

a   a   rai   eraill   yn   mynd   i   Sbaen
and.CONJ *and.CONJ* *some.PRON+SM* *others.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

a   rai
and.CONJ *some.PRON+SM*

some went to Italy and others went to Spain and some...

(418)   AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(419)   LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(420)   AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .

AMA: ah$_{S}^{C}$ mae   iawn
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *OK.ADV*

ah, it's ok.

(421)   LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n_ôl jyst i_gyd efo (ei)n gilydd .

LIA: a   wedyn   oedd   yn   dod   yn_ôl
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV*

jyst   i_gyd   efo   ein   gilydd
just.ADV *all.ADJ* *with.PREP* *our.ADJ.POSS.1P* *other.N.M.SG+SM*

and then everybody came back together.

(422)   AMA: +< a dod (y)n_ôl wedyn i Gymru eto ?

AMA: a   dod   yn_ôl   wedyn   i   Gymru
aut: *and.CONJ* *come.V.INFIN* *back.ADV* *afterwards.ADV* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

eto
again.ADV

and back to Wales again?

(423)   AMA: fyddech chi (y)n mynd (y)n‗ôl i Gymru ?

AMA: fyddech   **chi**   **yn**   **mynd**   **yn‗ôl**   **i**
aut: *be.V.2P.COND+SM*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*

Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

will you go back to Wales again?

(424)   LIA: uh na na .

LIA: uh   **na**   **na**
aut: *uh.IM*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

er, no no.

(425)   AMA: +< o Sbaen .

AMA: o   **Sbaen**
aut: *from.PREP*   *name*

from Spain.

(426)   LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(427)   LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .

LIA: oedden   **ni**   **yn**   **cymeryd**   **y**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

yr   **y**   **plên**   **yn**   **uh**   **Londres**[S]
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *aeroplane.N.M.SG*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *name*

we took the plane in, er, London.

(428)   AMA: +< oh@s:cym&spa na ?

AMA: oh[C][S]   **na**
aut: *oh.IM*   *neg.PRT*

oh, no?

(429)   AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah[C][S]
aut: *ah.IM*

ah.

(430)   LIA: a o fan (hyn)ny +/.

LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*

from there...

(431) AMA: +< Llundain .

    AMA: Llundain
    aut: *London.N.F.SG.PLACE*

    London.

(432) LIA: ia &y Llundain .

    LIA: ia   **Llundain**
    aut: *yes.ADV London.N.F.SG.PLACE*

    yes, London.

(433) AMA: +< mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .

    LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**   **i**   **Barcelona**$_S^C$
    aut: *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name*

    and from there to Barcelona.

(435) AMA: aha .

    AMA: aha
    aut: *aha.IM*
    aha.

(436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .

    LIA: a   **o**   **Barcelona**$_S^C$ **i**   **Madrid**$_S^C$ **oedden**
    aut: *and.CONJ from.PREP name*   *to.PREP name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

    ni   **yn**   **mynd**   **mewn** **bws**
    we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG

    and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.

(437) AMA: ah@s:cym&spa .

    AMA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*
    ah.

(438) LIA: +< mewn ia .

    LIA: mewn   **ia**
    aut: *in.PREP yes.ADV*

    in... yes.

(439)   AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .

AMA: ac   yn   nabod   lot   o   dre
aut: and.CONJ stative.STAT know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM

hefyd   wrth   basio
also.ADV by.PREP pass.V.INFIN+SM

and recognized a lot of towns as well passing by [...].

(440)   LIA: +< oh@s:cym&spa neis .

LIA: oh$_S^C$ neis
aut: oh.IM nice.ADJ

oh nice.

(441)   AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .

AMA: llefydd   mor   fendigedig   sydd   yn   España^S
aut: places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name

ynde
isn't_it.IM

there are such wonderful places in Spain.

(442)   LIA: +< neis neis (.) ia .

LIA: neis   neis   ia
aut: nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV

nice, yes.

(443)   LIA: [- spa] muy [/] muy linda .

LIA: muy^S muy^S linda^S
aut: very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG

very sweet.

(444)   AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: delightful.ADJ

lovely.

(445)   LIA: hyfryd .

LIA: hyfryd
aut: delightful.ADJ

lovely.

(446)   AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: delightful.ADJ

lovely.

(447) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y fraint o fynd i Gymru eto .

AMA: wel   na   dw   i   ddim   wedi   cael
aut: *well.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN*

y   fraint   o   fynd   i   Gymru
the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

eto
again.ADV

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(449) LIA: +< &=noise .

(450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...

LIA: wel   na   paid   di   â
aut: *well.IM neg.PRT stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

paid   di   â   colli   yr
stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES lose.V.INFIN the.DET.DEF

uh
uh.IM

well no don't lose, er...

(451) AMA: +< ond uh +//.

AMA: ond   uh
aut: *but.CONJ uh.IM*

but, er...

(452) AMA: <y gobaith te> [//] y gobaith a (y)r awydd mynd .

AMA: y   gobaith   te   y   gobaith   a   yr
aut: *the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*

awydd   mynd
desire.N.M.SG go.V.INFIN

the hope and desire to go.

(453) LIA: +< yr awydd mynd .

LIA: yr   awydd   mynd
aut: *the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN*

the desire to go.

(454) LIA: ia y gobaith ia .

LIA: ia   y   gobaith   ia
aut: *yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV*

yes, the hope, yes.

(455) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?

AMA: ond   uh   fyswn   i   yn   licio
aut: *but.CONJ uh.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*

cael   mynd   cyn   mynd   rhy   hen   welaist
get.V.INFIN go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM

ti
you.PRON.2S

but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?

(456) LIA: +< ac +//.

LIA: ac
aut: *and.CONJ*

and...

(457) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .

LIA: dyna   be   dw   i   yn   deud
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

bob   amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG

that's what I say all the time.

(459) AMA: +< ond (dy)na fo .

AMA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .

AMA: mi   mi   dalia   i   ymlaen   i
aut: *I.PRON.1S aff.PRT continue.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S forward.ADV to.PREP*

drio   hel   ychydig   bach   o   arian
try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG

I'll carry on trying to save a bit of money.

(461) LIA: +< o(eddw)n i +//.

LIA: oeddwn   i
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

I was...

(462) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(463)   LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erioed yn mynd i Gymru .

LIA: oeddwn   i   meddwl   baswn   i   erioed
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV

yn   mynd   i   Gymru
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I thought I'd never go to Wales.

(464)   AMA: na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(465)   LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

LIA: achos   oeddwn   i   wedi   deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

because I'd said:

(466)   LIA: +" mynd yn hunan ?

LIA: mynd   yn   hunan
aut: go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

"go on my own?"

(467)   LIA: +" na .

LIA: na
aut: neg.PRT

"no."

(468)   AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(469)   AMA: na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(470)   LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .

LIA: **trwy**   **yr**   **côr**   **ges**   **i**
aut: *through.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

fynd
go.V.INFIN+SM

through the choir I was able to go.

(472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn
mynd .

LIA: **ond**   **dw**   **i**   **oedd**   **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

rywbeth   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **meddwl**
something.N.M.SG+SM *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN*

baswn   **i**   **erioed**   **yn**   **mynd**
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

but it was something... I didn't think I would ever go.

(473) LIA: a dw i mor hapus .

LIA: **a**   **dw**   **i**   **mor**   **hapus**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *so.ADV* *happy.ADJ*

and I'm so happy.

(474) AMA: na na siŵr .

AMA: **na**   **na**   **siŵr**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *sure.ADJ*

no, sure.

(475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .

LIA: **a**   **mi**   **wnes**   **i**   **enjoio**   **gymaint**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *enjoy.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

and I enjoyed it so much.

(476) AMA: dw i (y)n siŵr .

AMA: **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm sure.

(477) AMA: dw i (y)n siŵr .

AMA: **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm sure.

(478) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.

LIA: a   oeddwn   i   yn   Gymru
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

oeddwn   i   yn   meddwl   uh   oh$_S^C$
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN uh.IM oh.IM

and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...

(479) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .

LIA: oeddwn   i   yn   teimlo   un   arall
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ

I felt another one.

(480) LIA: a ti gwybo(d) be ?

LIA: a   ti   gwybod   be
aut: and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT

and you know what?

(481) LIA: pam es +//.

LIA: pam   es
aut: why?.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN

when I went...

(482) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .

LIA: oedden   ni   yn   dod   allan   o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN out.ADV from.PREP

Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

we were coming out of Wales.

(483) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

(484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .

LIA: dw   i   ddim   wedi   deud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

hynna   wrth   llawer
that.PRON.SP.SPOKEN by.PREP many.QUAN

I haven't said that to many.

(485) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

(486)   LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .

LIA: oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **mewn**   **um**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *um.IM*   *uh.IM*
bws
bus.N.M.SG

we were coming in a, um, bus.

(487)   AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(488)   LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .

LIA: a   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*
oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **o**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*
Gymru   **i**   **Llundain**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *to.PREP*   *London.N.F.SG.PLACE*

and when I looked, we were going from Wales to London.

(489)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(490)   LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n‿ôl (.) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?

LIA: a   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*
yn‿ôl   **ti**   **yn**   **gwybod**   **y**   **hiraeth**
back.ADV   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *longing.N.M.SG*
ges   **i**
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S*

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

(491)   AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(492)   LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...

LIA: oedd   **neb**   **yn**   **gwybod**   **oeddwn**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*
yn   **crio**
stative.STAT   *cry.V.INFIN*

nobody knew I was crying...

(493) AMA: ar i_fewn .

AMA: ar   **i_fewn**
aut: *on.PREP*   *in.PREP*

inside.

(494) LIA: +< +, tu_fewn .

LIA: tu_fewn
aut: *inside.ADV*

inside.

(495) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(496) LIA: lle bod neb yn gweld fi .

LIA: lle   **bod**   **neb**   **yn**   **gweld**   **fi**
aut: *where.INT*   *be.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

in case somebody saw me.

(497) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(498) LIA: ond wir .

LIA: ond   **wir**
aut: *but.CONJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

but really.

(499) LIA: y hiraeth ges i .

LIA: y   **hiraeth**   **ges**   **i**
aut: *the.DET.DEF*   *longing.N.M.SG*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

the longing I felt.

(500) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .

LIA: oedd   **rywun**   **yn**   **teimlo**   **mor**   **cartrefol**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *so.ADV*   *homely.ADJ*

you felt so homely.

(501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .

LIA: fel   **basai**   **fo**   **wedi**   **erioed**   **wedi**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *never.ADV*   *after.PREP*

bod   **yna**   **bob**   **amser**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

as though you'd always... been there the whole time.

(502)　AMA: +< ie .

　　　AMA: ie
　　　aut:　yes.ADV

　　　yes.

(503)　AMA: paid â deud (.) hynny .

　　　AMA: paid　　　　　　â　　　　deud　　　　　　　hynny
　　　aut:　stop.V.2S.IMPER　with.PREP　say.V.INFIN.SPOKEN　that.PRON.SP

　　　don't say that.

(504)　LIA: +< ia .

　　　LIA: ia
　　　aut:　yes.ADV

　　　yes.

(505)　LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .

　　　LIA: wnes　　　　　　　　i　　　ddim　　　teimlo　　yn　　um
　　　aut:　do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM　I.PRON.1S　not.ADV+SM　feel.V.INFIN　yn.PRT　um.IM

　　　yn　　　　　ddiarth
　　　stative.STAT　strange.ADJ+SM

　　　I didn't feel, um, like a stranger.

(506)　AMA: +< yn ddiarth ?

　　　AMA: yn　　　　　ddiarth
　　　aut:　stative.STAT　strange.ADJ+SM

　　　like a stranger?

(507)　LIA: yn ddim un man .

　　　LIA: yn　　　　ddim　　　un　　　man
　　　aut:　stative.STAT　not.ADV+SM　one.NUM　place.N.MF.SG

　　　nowhere.

(508)　AMA: wyli di .

　　　AMA: wyli　　　　　　　　　　　　　di
　　　aut:　weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM　you.PRON.2S+SM

　　　right.

(509)　LIA: na .

　　　LIA: na
　　　aut:　neg.PRT

　　　no.

(510) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .

AMA: na   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **bod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

y   **Cymry**   **yn**   **groesawus**   **sobr**
the.DET.DEF   *Welsh_people.N.M.PL*   *stative.STAT*   *welcoming.ADJ+SM*   *extremely.ADV*

no, I know that the Welsh are very welcoming.

(511) LIA: +< yndyn .

LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.

(512) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .

AMA: efo   **yr**   **bobl**   **o**   **fan**   **hyn**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

with people from here.

(513) LIA: a mi aeson i Port_Talbot@s:cym&spa .

LIA: a   **mi**   **aeson**   **i**   **Port_Talbot**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *to.PREP*   *name*

and we went to Port Talbot.

(514) LIA: a mae Port_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.

LIA: a   **mae**   **Port_Talbot**$_S^C$ **dim**   **wedi**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *after.PREP*   *uh.IM*

and Port Talbot hasn't, er...

(515) LIA: amser hynny ta beth .

LIA: amser   **hynny**   **ta**   **beth**
aut: *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.IM*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

at that time anyway.

(516) LIA: dim +//.

LIA: dim
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*
not...

(517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .

LIA: oedd   **y**   **côr**   **ddim**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Port_Talbot$_S^C$ **llawer**
name   *many.QUAN*

the choir didn't go to Port Talbot often.

(518) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(519) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.)   wedi wneud .

LIA: oedd   Veronica$_S^C$ a   Tomas$_S^C$ wedi   wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name   after.PREP make.V.INFIN+SM*

Veronica and Tomas had done it.

(521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa ?

AMA: ah$_S^C$ gaesoch   chi   ganu   yn
aut: *ah.IM get.V.2P.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP*

Port_Talbot$_S^C$
name

ah, you got to sing in Port Talbot?

(522) LIA: do !

LIA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes!

(523) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa .

LIA: mi   wnaethon   ni   ganu   yn
aut: *aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP*

Port_Talbot$_S^C$
name

we sang in Port Talbot.

(525) AMA: +< wyli di .

AMA: wyli   di
aut: *weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

right.

(526)   AMA: ah@s:cym&spa .

    AMA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(527)   LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [//] yn Port_Talbot@s:cym&spa .

    LIA: mi   wnaethon   ni   enjoio   yn   yn
    aut: *aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN yn.PRT in.PREP*

    Port_Talbot$_S^C$
    name

    we enjoyed ourselves in Port Talbot.

(528)   AMA: +< do siŵr .

    AMA: do   siŵr
    aut: *yes.ADV.PAST sure.ADJ*

    yes, sure.

(529)   AMA: siŵr .

    AMA: siŵr
    aut: *sure.ADJ*

    sure.

(530)   AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?

    AMA: mae   yn   le   yn   hyfryd
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM stative.STAT delightful.ADJ*

    yndy
    be.V.3S.PRES.EMPH

    it's a lovely place, isn't it?

(531)   LIA: +< wnaethon ni +/.

    LIA: wnaethon   ni
    aut: *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*

    we...

(532)   LIA: yndy .

    LIA: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(533)   LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .

    LIA: a   mi   aeson   ni   aros   efo   uh
    aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP uh.IM*

    Jane$_S^C$
    name

    and we stayed with, er, Jane.

(534) LIA: &oe oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .

LIA: oedd   **y**   **Jane**$_S^C$ **oedd**   **yr**   **enw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

yr   **ddynes**
the.DET.DEF   *woman.N.F.SG+SM*

Jane was the lady's name.

(535) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .

LIA: mae   **gen**   **i**   **yr**   **adrès**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *address.N.M.SG*   *on.PREP*

ei   **lle**   **yna**
his.ADJ.POSS.M.3S   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *there.ADV*

I have the address of her place there.

(537) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .

LIA: ond   **dyna**   **fo**   **dyna**   **hwyl**   **gaeson**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *fun.N.F.SG*   *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*

ni
we.PRON.1P

but there we go, we had such fun.

(539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?

AMA: wyt   **ti**   **yn**   **sgwennu**   **iddi**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

do you write to her?

(540) AMA: weithiau [?] ?

AMA: weithiau
aut: *times.N.F.PL+SM*

sometimes?

(541) LIA: +< do do .

LIA: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes yes.

(542) LIA: &a [//] ar Nadolig .

LIA: ar   **Nadolig**
aut: *on.PREP* *Christmas.N.M.SG*

at Christmas.

(543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah [...]

(544) LIA: ar Nadolig .

LIA: ar   **Nadolig**
aut: *on.PREP* *Christmas.N.M.SG*

at Christmas.

(545) AMA: +< &ad Nadolig .

AMA: Nadolig
aut: *Christmas.N.M.SG*

Christmas.

(546) AMA: ie ie .

AMA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears_throat wneud fel hyn .

LIA: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **wneud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

fel   **hyn**
like.CONJ *this.PRON.SP*

and then they did like this.

(548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?

LIA: wel   **heno**   **lle**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *well.IM* *tonight.ADV* *where.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

mynd   **i**   **cael**   **wel**   **mynd**   **i**   **cael**   **swper**
go.V.INFIN *to.PREP* *get.V.INFIN* *well.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *get.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

"well, where are we going to have dinner tonight?"

(549) LIA: i_gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .

LIA: i_gyd **i**   **lle**   **ffrind**   **Jane$_S^C$** **ynde**
aut: *all.ADJ* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *friend.N.M.SG* *name* *isn't_it.IM*

everybody to Jane's friend's place.

(550) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(551) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .

LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**   **nos**   **wedyn**
aut: *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV*

uh   **tŷ**   **un**   **arall**
uh.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ

and from there the next night, er, another person's house.

(553) AMA: (dy)na ti hyfryd .

AMA: dyna   **ti**   **hyfryd**
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*

that's lovely.

(554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .

LIA: wel   **oedden**   **ni**   **yn**   **cael**   **hwyl**   **eh**$_S^C$
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG er.IM*

well, we had fun.

(555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .

AMA: wel   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ*

well, I'm sure.

(556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .

AMA: a   **mynd**   **yn**   **griw**   **fel**   **yna**   **mae**
aut: *and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **hyfryd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

and going in a group like that, it's lovely.

(557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .

LIA: a   **mynd**   **yn**   **criw**   **mae**   **yn**   **neis**
aut: *and.CONJ go.V.INFIN yn.PRT crew.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*

and going in a group, it's lovely.

(558)   LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(559)   AMA: +< yndyn [?] .

AMA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(560)   AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .

AMA: ym	**mreuddwyd**	**i**	**ydy**	**cael**	**bod**	**mewn**
aut: *in.PREP*	*dream.N.MF.SG+NM*	*to.PREP*	*be.V.3S.PRES*	*get.V.INFIN*	*be.V.INFIN*	*in.PREP*

cymanfa	**ganu**	**yn**	**Gymru**
assembly.N.F.SG	*sing.V.INFIN+SM*	*stative.STAT*	*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.

(561)   LIA: +< a beth +//.

LIA: a   **beth**
aut: *and.CONJ*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

and what...

(562)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(563)   LIA: a peth arall (y)dy mae +//.

LIA: a	**peth**	**arall**	**ydy**	**mae**
aut: *and.CONJ*	*thing.N.M.SG*	*other.ADJ*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*

and another thing is that...

(564)   AMA: +< xxx .

(565)   LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...

LIA: os	**ydy**	**rywun**	**yn**	**gwybod**	**ychydig**
aut: *if.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*someone.N.M.SG+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*	*a_little.QUAN*

am	**y**	**Gymraeg**
for.PREP	*the.DET.DEF*	*Welsh.N.F.SG+SM*

if a person knows something about Welsh...

(566)   AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .

LIA: ond   **os**   **nag**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *than.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

dim   **o**   **Gymraeg**
nothing.N.M.SG   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

but unless you don't know any Welsh.

(568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .

AMA: na   **os**   **nac**   **wyt**   **ti**   **yn**   **deallt**
aut: *neg.PRT*   *if.CONJ*   *neg.PRT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

no, if you don't understand it.

(569) LIA: +< dim deall Cymraeg .

LIA: dim   **deall**   **Cymraeg**
aut: *not.ADV*   *understand.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

don't understand Welsh.

(570) AMA: +< xxx (.) ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

[...] yes.

(571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **syffro**   **o**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *suffer.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

hynny
that.PRON.SP

they suffer from that.

(572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .

LIA: mae   **o**   **ddim**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i
ddeall .

LIA: achos   **oedd**   **Lara$_S^C$**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

wneud   **ymdrech**   **i**   **i**   **ddeall**
make.V.INFIN+SM   *effort.N.MF.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

because Lara, she was making an effort to understand.

(574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .

LIA: ond   **oedd**   **y**   **sgwrs**   **yn**   **stopio**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *chat.N.F.SG*   *stative.STAT*   *stop.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **fan**
the.DET.DEF   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

but the conversation would stop at that point.

(575) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(576) AMA: +< yn torri .

AMA: yn   **torri**
aut: *stative.STAT*   *break.V.INFIN*

break.

(577) AMA: ia ia .

AMA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(578) LIA: mae o dim (y)r un fath .

LIA: mae   **o**   **dim**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(579) AMA: +< na .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(580) AMA: maen nhw (y)n iawn .

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

they're ok.

(581) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **raid**   **cyfieithu**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *translate.V.INFIN*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

and then we had to translate for her.

(582) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.

LIA: a   weithiau   dyna   fo   mae
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES

o   yn   anodd   cyfieithu   a   dal
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN

ymlaen   ar
forward.ADV on.PREP

and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...

(583) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(584) AMA: +< trafod .

AMA: trafod
aut: transaction.N.M.SG[or]discuss.V.INFIN

discuss.

(585) AMA: ti wrthi (y)n gwrando .

AMA: ti   wrthi   yn   gwrando
aut: you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN

you're listening.

(586) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(587) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .

AMA: ar   gyngerdd   efallai   de
aut: on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM

to a concert maybe.

(588) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(589) AMA: ond um +...

AMA: ond   um
aut: but.CONJ um.IM

but, um...

(590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.

AMA: oeddwn   i   yn   meddwl   bod   o
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   beth   mor
stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM so.ADV

I was thinking that it was such a...

(591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .

LIA: ond   mi   gaeson   ni   hwyl
aut: *but.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG*

mi   gaeson   ni   hwyl   yr   un
aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

but we had fun all the same.

(592) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n
       fach .

AMA: dw   i   yn   meddwl   bod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*

o   mor   bwysig   be
he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM what.INT

dan   ni   wedi   cael   pan   oedden
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

ni   yn   fach
we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM

I think it's so important, what we've had when we were young.

(594) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(595) AMA: cael dysgu Cymraeg .

AMA: cael   dysgu   Cymraeg
aut: *get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

having the chance to learn Welsh.

(596) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(597) LIA: yndy dw i (he)fyd .

LIA: yndy   **dw**   **i**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *also.ADV*

yes, I do too.

(598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .

LIA: dydy   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*
diolch
thank.V.INFIN

it isn't... thanks [?] .

(599) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(600) LIA: a wedyn i taid a nain .

LIA: a   **wedyn**   **i**   **taid**   **a**   **nain**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*

and then to granddad and grandma.

(601) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(602) AMA: ie wir .

AMA: ie   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes.

(603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .

LIA: oeddwn   **i**   **yn**   **byw**   **efo**   **efo**   **nhw**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

I lived with them.

(604) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [//] yn [/] yn hogyn henaf i .

LIA: a   fan   yna   fagais   i   yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT

yn   yn   hogyn   henaf   i
yn.PRT yn.PRT lad.N.M.SG old.ADJ.SUP to.PREP

and that's where I raised my eldest son.

(606) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .

LIA: a   dw   i   yn   ddiolchgar   am
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP

hynny
that.PRON.SP

and I'm grateful for that.

(608) AMA: wel siŵr o fod .

AMA: wel   siŵr   o   fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

well, surely.

(609) LIA: +< yndw .

LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH

yes I am.

(610) AMA: siŵr o fod .

AMA: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

surely.

(611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .

LIA: dw   i   yn   ddiolchgar   am   hynny
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP

ynde
isn't_it.IM

I'm grateful for that, yes.

(612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo taid na nain .

LIA: achos   **Wil$_S^C$**   **mrawd**   **ieuengaf**   **i**   **wnaeth**
aut: *cause.N.M.SG*   *name*   *brother.N.M.SG+NM*   *youngest.ADJ*   *to.PREP*   *do.V.3S.PAST+SM*

o   **ddim**   **aros**   **gymaint**   **efo**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *wait.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*

taid   **na**   **nain**
grandfather.N.M.SG   *neg.PRT*   *grandmother.N.F.SG*

because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.

(613) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .

LIA: yr   **un**   **sy**   **yn**   **gallu**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

llai   **o**   **Gymraeg**   **ydy**   **o**
smaller.ADJ.COMP   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's the one that knows less Welsh.

(614) AMA: +< na .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(615) AMA: +< ie siŵr .

AMA: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, sure.

(616) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .

LIA: mae   **o**   **yn**   **deall**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *but.CONJ*

mae   **dim**   **ia**
be.V.3S.PRES   *not.ADV*   *yes.ADV*

he understands but he doesn't... yes.

(617) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?

AMA: mae   **Dafydd$_S^C$**   **yn**   **mae**   **Dafydd$_S^C$**   **yn**   **licio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

siarad   **Cymraeg**   **ydy**
talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?

(618) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(619) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.

    LIA: mae   **Dafydd**$_S^C$
    aut: *be.V.3S.PRES* *name*

    Dafydd...

(620) LIA: (dy)na fo ynde .

    LIA: dyna   **fo**   **ynde**
    aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

    that's it, yes.

(621) AMA: +< xx .

(622) LIA: taid a nain .

    LIA: taid   **a**   **nain**
    aut: *grandfather.N.M.SG* *and.CONJ* *grandmother.N.F.SG*

    grandad and grandma.

(623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.

    AMA: mae   **o**   **wedi**   **bod**   **lot**   **efo**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *lot.QUAN* *with.PREP*

    he's been with [...] a lot.

(624) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(625) AMA: +< ah@s:cym&spa .

    AMA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(626) AMA: dyna pam .

    AMA: dyna   **pam**
    aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

    that's why.

(627) LIA: ie (dy)na pam .

    LIA: ie   **dyna**   **pam**
    aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *why?.ADV*

    yes, that's why.

(628) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(629) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.

LIA: mae   yna   lot   o   gymdeithas
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM*

there's a lot of community.

(631) LIA: uh na .

LIA: uh   na
aut: *uh.IM neg.PRT*

er, no.

(632) LIA: cymdeithas ?

LIA: cymdeithas
aut: *society.N.F.SG*

community?

(633) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(634) LIA: plant i Gymru a plant +//.

LIA: plant   i   Gymru   a   plant
aut: *child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL*

children for Wales and children...

(635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .

LIA: ond   mae   dim   yn   gallu   Cymraeg
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

but he can't speak Welsh.

(636) LIA: ynde .

LIA: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes.

(637) AMA: oes .

AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

he has.

(638) LIA: biti .

LIA: biti
aut: *pity.N.M.SG+SM*

pity.

(639) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .

AMA: biti	**ond**	**maen**	**nhw**	**yn**
aut: *pity.N.M.SG+SM*	*but.CONJ*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*

gweld	**ei**	**werth**	**o**	**rŵan**
see.V.INFIN	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*value.N.M.SG+SM*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*now.ADV*

pity but they see its value now.

(640) LIA: yndyn .

LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they do.

(641) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...

LIA: pan	**ddoth**	**y**	**criw**	**diwetha**	**o**
aut: *when.CONJ*	*come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*	*the.DET.DEF*	*crew.N.M.SG*	*last.ADJ*	*of.PREP*

plant	**ifanc**
child.N.M.PL	*young.ADJ*

when the last group of young people came...

(642) AMA: +< xxx .

(643) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(644) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(645) LIA: +, o (y)r &h Urdd .

LIA: o	**yr**	**Urdd**
aut: *of.PREP*	*the.DET.DEF*	*Urdd.N.F.SG*

from the Urdd.

(646)   LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .

LIA: a   **wedyn**   **fan**   **hyn**   **oedden**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yn**   **aros**
they.PRON.3P *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

and they stayed here.

(647)   AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(648)   LIA: yn Casa_Verde@s:cym&spa .

LIA: yn   **Casa_Verde$_S^C$**
aut: *in.PREP* *name*
in Casa Verde.

(649)   AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm.

(650)   LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [//] mi wnaethon nhw chwarae pêl .

LIA: uh   **mi**   **oedden**   **nhw**   **mi**   **wnaethon**
aut: *uh.IM* *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *aff.PRT* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

nhw   **chwarae**   **pêl**
they.PRON.3P *play.V.INFIN* *ball.N.F.SG*

er, they played ball.

(651)   AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(652)   LIA: +< pêl_droed .

LIA: pêl_droed
aut: *football.N.F.SG*
football.

(653)   LIA: yn y polideportivo@s:spa .

LIA: yn   **y**   **polideportivo^S**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *sports_centre.N.M.SG*

in the sports_centre@s:spa .

(654)   AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(655)   LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o
Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.

LIA: a   oedd   y   merched   o   Trevelin$_S^C$
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   daughters.N.F.PL   from.PREP   name*

y   yr   merched   bach   ifanc   o   Trevelin$_S^C$
the.DET.DEF   the.DET.DEF   daughters.N.F.PL   small.ADJ   young.ADJ   from.PREP   name

yn   deud   wrtha   fi
stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM

and the young girls from Trevelin were saying to me:

(656)   AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !

AMA: baswn   i   licio   gallu   siarad
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN   I.PRON.1S   like.V.INFIN   be_able.V.INFIN   talk.V.INFIN*
Cymraeg   nawr
Welsh.N.F.SG   now.ADV

"oh I'd like to be able to speak Welsh now!"

(657)   AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .

AMA: oh$_S^C$ ia   dyna   fo
aut: *oh.IM   yes.ADV   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

oh yes that's it.

(658)   LIA: +< [- spa] ah mira vos .

LIA: ah^S mira^S vos^S
aut: *ah.IM   watch.V.2S.IMPER   you.PRON.SUB.2SP*

ah you see .

(659)   LIA: efo plant ifanc .

LIA: efo   plant   ifanc
aut: *with.PREP   child.N.M.PL   young.ADJ*

with young people.

(660)   AMA: +< achos +//.

AMA: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(661)   LIA: bechgyn a merched ifanc .

LIA: bechgyn   a   merched   ifanc
aut: *boys.N.M.PL   and.CONJ   daughters.N.F.PL   young.ADJ*

young boys and girls.

(662)   AMA: +< ia .

      AMA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(663)   AMA: +< yn gallu siarad ia .

      AMA: yn   **gallu**   **siarad**   **ia**
      aut: *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *yes.ADV*

      able to speak, yes.

(664)   LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .

      LIA: ay^S   **baswn**   **i**   **yn**   **licio**   **siarad**
      aut: *oh.IM* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

      Cymraeg
      Welsh.N.F.SG

      "ooh, I'd like to speak Welsh."

(665)   LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .

      LIA: ond   **bob**   **amser**   **mae**   **hynna**   **yn**
      aut: *but.CONJ* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *stative.STAT*

      digwydd
      happen.V.INFIN

      but every time that happens.

(666)   AMA: +< xx .

(667)   AMA: yndy de [?]   .

      AMA: yndy   **de**
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.IM+SM*

      yes it does.

(668)   LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...

      LIA: ond   **dyna**   **fo**   **mae**   **yn**   **mynd**   **a**
      aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*

      wedyn
      afterwards.ADV

      but there we go, it goes and then...

(669)   AMA: +< yndy .

      AMA: yndy
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
      yes.

(670) AMA: <mae (y)n um (.)> [//] mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy ddim yn gallu .

AMA: **mae** **yn** **um** **mae** **o** **yn** **uh**
aut: *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *uh.IM*

anodd **eistedd** **yn** **ochr** **rywun** **sy**
difficult.ADJ *sit.V.INFIN* *yn.PRT* *side.N.F.SG* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

ddim **yn** **gallu**
not.ADV+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.

(671) LIA: yndy yndy .

LIA: **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(672) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .

AMA: **mewn** **uh** **noson** **lawen** **neu** **rywbeth** **fel**
aut: *in.PREP* *uh.IM* *night.N.F.SG* *merry.ADJ+SM* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna
there.ADV

in a, er, show or something like that.

(673) LIA: +< ia ia .

LIA: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .

AMA: **maen** **nhw** **isio** **gwybod** **pam**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *know.V.INFIN* *why?.ADV*

dan **ni** **yn** **chwerthin**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *laugh.V.INFIN*

they want to know why we're laughing.

(675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .

AMA: **ond** **oes** **dim** **amser** **i**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *not.ADV* *time.N.M.SG* *to.PREP*

ddeud **bopeth**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *everything.N.M.SG+SM*

but there's not enough time to say everything.

(676) LIA: +< ia .

LIA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(677) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .

AMA: a   erbyn   hynny   wyt   ti   wedi   colli
aut: *and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN*

hanner   y   drama   neu   ryw   beth
half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM

and by then you've missed half the drama, or some thing.

(679) LIA: +< oes &=laugh ia .

LIA: oes   ia
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG yes.ADV*

yes.

(680) LIA: +< ia ia .

LIA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(681) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .

AMA: beth   wyt   ti   wrthi   yn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT*

gwrando   no^S
listen.V.INFIN not.ADV

what you're listening to.

(683) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?

AMA: na   fuodd   um   fisit
aut: *who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*

no wasn't, um... visit..?

(684) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?

AMA: fisit   **y**   **plant**   **yma**   **rŵan**   **yn**
aut: *miss.V.2S.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *here.ADV* *now.ADV* *stative.STAT*

hyfryd   **yn**   **do**
delightful.ADJ *stative.STAT* *yes.ADV.PAST*

the children's visit lovely now wasn't it?

(686) LIA: do .

LIA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?

AMA: welaist   **di**   **mor**   **neis**   **oedd**   **y**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *so.ADV* *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

consert   **bach**
concert.N.M.SG *small.ADJ*

did you see how nice the little concert was?

(688) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .

LIA: ges   **i**   **ddim**
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I didn't get...

(690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .

AMA: ah$_S^C$ **est**   **ti**   **ddim**
aut: *ah.IM* *go.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

ah, you didn't go.

(691) LIA: naddo [?] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .

LIA: naddo   **achos**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *no.ADV.PAST* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod   **am**   **y**   **consert**   **yma**
know.V.INFIN *for.PREP* *the.DET.DEF* *concert.N.M.SG* *here.ADV*

no, because I didn't know about this concert.

(692) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(693) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .

LIA: a   **pan**   **fe**   **ges**   **i**
aut: *and.CONJ when.CONJ what.INT+SM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*

wybod   **oedd**   **hi**   **rhy**   **hwyr**
know.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ

and when I found out it was too late.

(695) AMA: rhy hwyr .

AMA: rhy   **hwyr**
aut: *too.ADJ late.ADJ*

too late.

(696) AMA: oedd o (y)n neis .

AMA: oedd   **o**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

it was nice.

(697) LIA: +< ond (.) &pon mi es i weld nhw <(y)n &s> [//] yn chwarae (.) pêl_droed
.

LIA: ond   **mi**   **es**   **i**   **weld**   **nhw**   **yn**
aut: *but.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P yn.PRT*

yn   **chwarae**   **pêl_droed**
stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG

but I went to watch them play football.

(698) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(699) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd_y_Milwr@s:cym&spa .

AMA: na   **mi**   **um**   **wnaeth**   **yna**   **hogan**   **fach**
aut: *neg.PRT I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM*

adrodd   **um**   **Sgerbwd_y_Milwr**$_S^C$
recite.V.INFIN um.IM name

no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

(700) LIA: ah@s:cym&spa ia .

LIA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(701) AMA: ac <oedd &e> [//] oedd hi +//.

AMA: ac   **oedd**   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and she was...

(702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i w wrando (y)n iawn .

AMA: o   **lle**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **eistedd**   **oedd**
aut: *of.PREP*   *where.INT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **ddim**   **i**   **wrando**   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *to.PREP*   *listen.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

(703) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .

AMA: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gwybod**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

hi   **yn**   **adroddiad**   **bendigedig**
she.PRON.F.3S   *yn.PRT*   *report.N.M.SG*   *wonderful.ADJ*

but I knew it was a good recitation.

(705) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(706) LIA: yn y (ei)steddfod nawr ?

LIA: yn   **y**   **eisteddfod**   **nawr**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *now.ADV*

in the Eisteddfod now?

(707) AMA: na na .

AMA: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(708) AMA: ym xx .

AMA: ym
aut: *in.PREP*

in [...]

(709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .

LIA: ah$_S^C$ **yn**   **fan**   **hyn**
aut: *ah.IM*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

ah, here.

(710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .

AMA: yn   **y**   **cyngerdd**   **bach**   **wnaeson**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *concert.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*

nhw
they.PRON.3P

in the little concert they did.

(711) LIA: +< yn fan hyn .

LIA: yn   **fan**   **hyn**
aut: *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here.

(712) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(713) AMA: y criw plant .

AMA: y   **criw**   **plant**
aut: *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*   *child.N.M.PL*

the group of children.

(714) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o   **lle**   **oedden**   **nhw**
aut: *of.PREP*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

where were they from?

(715) LIA: +< ie ie .

LIA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o   **lle**   **oedden**   **nhw**
aut: *of.PREP*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

where were they from?

(717)   AMA: o (y)r north ynde ?

AMA: o   **yr**   **north**   **ynde**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *north.N.M.SG* *isn't_it.IM*

from the north yes?

(718)   LIA: uh ia dw i (y)n credu .

LIA: uh   **ia**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *uh.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

er, yes, I think.

(719)   AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

AMA: o   **yr**   **north**   **oedden**   **nhw**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *north.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

they were from the north.

(720)   AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(721)   LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

LIA: dw   **i**   **yn**   **credu**   **taw**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *that.CONJ* *the.DET.DEF*

north   **ie**
north.N.M.SG *yes.ADV*

I think the north, yes.

(722)   AMA: ynde .

AMA: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes.

(723)   AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pwy dre oedden nhw .

AMA: does   **gen**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ddim   **gès**   **o**   **pwy**   **dre**   **oedden**
not.ADV+SM *clue.N.M.SG* *of.PREP* *who.PRON* *town.N.F.SG+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw
they.PRON.3P

I've no idea which town they were from.

(724)   LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(725) LIA: fi chwaith .

LIA: fi   **chwaith**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*

me neither.

(726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei_gilydd .

AMA: dw   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

wedi   **hel**   **at**   **ei_gilydd**
after.PREP   *collect.V.INFIN*   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*

I think they gathered together.

(727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .

LIA: mi   **anghofiais**   **i**   **gofyn**
aut: *aff.PRT*   *forget.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN*

I forgot to ask.

(728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .

LIA: achos   **mi**   **fues**   **i**   **yn**   **siarad**
aut: *cause.N.M.SG*   *aff.PRT*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

efo   **un**   **ond**   **mi**   **anghofiais**   **i**   **ofyn**
with.PREP   *one.NUM*   *but.CONJ*   *aff.PRT*   *forget.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN+SM*

amdan
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN

because I was talking to one but I forgot to ask about it.

(729) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(730) AMA: +< ie &r .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(731) LIA: maen nhw (y)n criw go_lew .

LIA: maen   **nhw**   **yn**   **criw**   **go_lew**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *crew.N.M.SG*   *rather.ADV*

they're a good group.

(732) AMA: maen nhw (y)n griw +//.

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **griw**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *crew.N.M.SG+SM*

they're a [...] group...

(733) AMA: dau_ddeg pedwar .

AMA: dau_ddeg pedwar
aut: *twenty.NUM four.NUM.M*

twenty four.

(734) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(735) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(736) AMA: mwy neu lai .

AMA: mwy   neu   lai
aut: *more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*

more or less.

(737) LIA: +< mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa_Verde@s:cym&spa .

LIA: oedden   nhw   oedden   nhw
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   hapus   braf   yn   Casa_Verde$_S^C$
stative.STAT happy.ADJ fine.ADJ in.PREP name

they were happy in Casa Verde.

(739) AMA: +< siŵr o fod .

AMA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .

LIA: a   mi   gaeson   nhw   glaw   hefyd
aut: *and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV*

and they had rain too.

(741) AMA: do ?

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.

LIA: ond   oedden   nhw   yn   deud
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

but they were saying:

(743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .

LIA: dan   ni   wedi   arfer
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP   use.V.INFIN

"we're used to it."

(744) LIA: a wedyn .

LIA: a   wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV

and then.

(745) AMA: +< na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(746) AMA: wyli di .

AMA: wyli   di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

right.

(747) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(748) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

(749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [//] yn chwarae (.) pêl_droed yn iawn .

LIA: oedd   yna   ferch   uh   ferch   yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM uh.IM daughter.N.F.SG+SM stative.STAT

siarad   yn   chwarae   pêl_droed   yn   iawn
aut: talk.V.INFIN stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG stative.STAT OK.ADV

there was a girl playing football well.

(750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rugby@s:cym&spa .

LIA: a   **oedd**   **yna**   **un**   **yn**   **chwarae**   **rugby**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *unk*

and there was one playing rugby.

(751) AMA: +< oedd ?

AMA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes?

(752) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(753) LIA: merched &=mumble .

LIA: merched
aut: *daughters.N.F.PL*

girls.

(754) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rugby@s:cym&spa .

AMA: wyli   **di**   **merched**   **yn**
aut: *weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *daughters.N.F.PL*   *stative.STAT*

chwarae   **rugby**$_S^C$
play.V.INFIN   *unk*

well well, girls playing rugby.

(755) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(756) AMA: mor beryg no@s:spa ?

AMA: mor   **beryg**   **no**^{S}
aut: *so.ADV*   *danger.N.M.SG+SM*   *not.ADV*

so dangerous, isn't it?

(757) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(758) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(759) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rugby@s:cym&spa hefyd .

LIA: ond   oedd   yna   un   yn   chwarae   rugby$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN unk*

hefyd
also.ADV

but there was one playing rugby too.

(760) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(761) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [//] dim y bobl ifanc .

LIA: uh   mi   es   i   â   yr   criw
aut: *uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG*

y   bobl   dim   y   bobl
the.DET.DEF people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

ifanc
young.ADJ

er, I took the group... the people... not the young people.

(762) LIA: bobl mawr uh hynna .

LIA: bobl   mawr   uh   hynna
aut: *people.N.F.SG+SM big.ADJ uh.IM that.PRON.SP.SPOKEN*

big people, er... those.

(763) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(764) LIA: mi es i nhw [//] â nhw i (y)r capel .

LIA: mi   es   i   nhw   â   nhw   i
aut: *aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP*

yr   capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I took them to the chapel.

(765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .

LIA: a   oedden   nhw   yn   griw   iawn
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM OK.ADV*

and they were an alright group.

(766) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(767) LIA: cael sgwrs efo nhw .

LIA: cael   sgwrs   efo   nhw
aut: *get.V.INFIN* *chat.N.F.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

had a chat with them.

(768) AMA: +< uh criw pwy oedd o ?

AMA: uh   criw   pwy   oedd   o
aut: *uh.IM* *crew.N.M.SG* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

er, whose group was it?

(769) AMA: criw &w um Hefin_Francis@s:cym&spa ?

AMA: criw   um   Hefin_Francis$_S^C$
aut: *crew.N.M.SG* *um.IM* *name*

Hefin Francis' group.

(770) LIA: uh criw Hefin_Francis@s:cym&spa .

LIA: uh   criw   Hefin_Francis$_S^C$
aut: *uh.IM* *crew.N.M.SG* *name*

er, Hefin Francis' group.

(771) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .

AMA: oh$_S^C$ yli   di
aut: *oh.IM* *you_know.IM.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM*

oh, right.

(772) LIA: a (dy)na fo .

LIA: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(773) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .

LIA: es   i   ddim   i   yr   swper
aut: *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG*

achos   oeddwn   i   wedi   cael   annwyd
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *cold.N.M.SG*

I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.

(774) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(775) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .

LIA: ond   **oedden**   **nhw**   **griw**   **hapus**   **iawn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *crew.N.M.SG+SM* *happy.ADJ* *very.ADV*

oedden   **nhw**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P*

but they were a happy group, they were.

(776) AMA: +< siŵr o fod .

AMA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(777) LIA: criw hapus iawn .

LIA: criw   **hapus**   **iawn**
aut: *crew.N.M.SG* *happy.ADJ* *very.ADV*

very happy group.

(778) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.

AMA: o   **yr**   **golwg**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *view.N.F.SG*

seemed so...

(779) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .

AMA: golwg   **jôcs**   **arnyn**   **nhw**
aut: *view.N.F.SG* *joke.N.F.PL* *on_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

looked jokey.

(780) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(781) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

AMA: ia   **licio**   **wneud**   **jôcs**   **efo**   **ei_gilydd**
aut: *yes.ADV* *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *joke.N.F.PL* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP*

yes, like to play jokes on each other.

(782) LIA: +< ia ia .

LIA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(783) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

LIA: oedden   **nhw**   **yn**   **wneud**   **jôcs**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *joke.N.F.PL*

efo   **ei_gilydd**
with.PREP *each_other.PRON.3SP*

they were playing jokes on each other.

(784) AMA: efo (e)i_gilydd ia .

AMA: efo   **ei_gilydd**   **ia**
aut: *with.PREP* *each_other.PRON.3SP* *yes.ADV*

on each other, yes.

(785) LIA: +< oedden (.) oedden .

LIA: oedden   **oedden**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they were.

(786) AMA: maen nhw (y)n beryg .

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **beryg**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM*

they're dangerous.

(787) LIA: &=laugh yndyn .

LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.

(788) AMA: &=laugh .

(789) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(790) LIA: bobl +//.

LIA: bobl
aut: *people.N.F.SG+SM*

people...

(791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .

LIA: oeddwn   **i**   **yn**   **golwg**   **bobl**   **o**   **ffermydd**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *view.N.F.SG* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *farms.N.F.PL*

hefyd   **ynde**
also.ADV *isn't_it.IM*

they looked like people from farms as well.

(792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?

AMA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes?

(793) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(794) AMA: digon xx .

AMA: digon
aut: *enough.QUAN*

[...] enough...

(795) LIA: +< golwg ffermydd .

LIA: golwg   ffermydd
aut: *view.N.F.SG farms.N.F.PL*

looked like farmers.

(796) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(797) AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [//] gweld program <yn um (.)> [//]
<mewn (.)> [//] yn y (.) teledu .

AMA: uh   dw   i   yn   uh   gweld   uh   gweld
aut: *uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT uh.IM see.V.INFIN uh.IM see.V.INFIN*

program   yn   um   mewn   yn   y   teledu
programme.N.M.SG yn.PRT um.IM in.PREP stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG

er, I, er, watch a programme on TV.

(798) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(799) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .

AMA: a   maen   nhw   wedi   dangos   aml
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ*

i   le   o   Gymru
to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and they've shown a lot of places in Wales.

(800)   LIA: ah@s:cym&spa ia .

     LIA: ah$_S^C$ **ia**
     aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

     ah, yes.

(801)   AMA: wel mae [/] mae o +//.

     AMA: wel   **mae**   **mae**   **o**
     aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     well, it's...

(802)   AMA: +, mae o werth ei weld .

     AMA: mae   **o**   **werth**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

     ei   **weld**
     his.ADJ.POSS.M.3S   *see.V.INFIN+SM*

     it's worth watching.

(803)   AMA: y llefydd mor dlws .

     AMA: y   **llefydd**   **mor**   **dlws**
     aut: *the.DET.DEF*   *places.N.M.PL*   *so.ADV*   *pretty.ADJ+SM*

     such beautiful places.

(804)   LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?]   .

     LIA: ah$_S^C$ **bueno^S**
     aut: *ah.IM*   *well.E*

     [...] ah, good.

(805)   AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?

     AMA: oh$_S^C$ **un**   **fi**   **eto**
     aut: *oh.IM*   *one.NUM*   *I.PRON.1S+SM*   *again.ADV*

     oh, mine again?

(806)   LIA: ia .

     LIA: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(807)   AMA: +< wel +...

     AMA: wel
     aut: *well.IM*

     well...

(808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .

AMA: wel   mae   yr   teliffons   yma
aut: *well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV*

well, these telephones...

(809) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(810) LIA: xx uh dod ati .

LIA: uh   dod   ati
aut: *uh.IM come.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

[...] er, get to it.

(811) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(812) AMA: [- spa] hola ?

AMA: hola^S
aut: *hi.E*

hello?

(813) AMA: &=clears_throat .

(814) AMA: [- spa] qué tal ?

AMA: qué^S tal^S
aut: *what.INT such.ADJ.MF.SG*

how are you?

(815) AMA: [- spa] cómo andás ?

AMA: cómo^S andás^S
aut: *how.INT walk.V.2S.PRES.AMER*

how are you?

(816) AMA: [- spa] bien .

AMA: bien^S
aut: *well.ADV[or]good.N.M.SG*

good.

(817) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .

AMA: **estoy**^{S} **mejor**^{S} **ahora**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV*

I'm better now.

(818) AMA: [- spa] sí sí sabés .

AMA: **sí**^{S} **sí**^{S} **sabés**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES.AMER*

yes, yes, you know.

(819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .

AMA: **bueno**^{S} **muchas**^{S} **gracias**^{S}
aut: *well.ADJ.M.SG[or]well.E many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E*

good, thanks a lot.

(820) AMA: [- spa] sí .

AMA: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(821) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas
       con los galeses viste ?

AMA: **sí**^{S} **te**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **llamar**^{S}
aut: *yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP call.V.INFIN*

esta^S **noche**^{S} **porque**^{S} **hoy**^{S} **he**^{S} **tenido**^{S}
this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG because.CONJ today.ADV have.V.1S.PRES have.V.PASTPART

dos^S **entrevistas**^{S} **con**^{S}
two.NUM interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES with.PREP

los^S **galeses**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST

yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh
people you see?

(822) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .

AMA: **nos**^{S} **nos**^{S} **están**^{S} **grabando**^{S} **ahora**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV*

we're recording now.

(823) AMA: [- spa] también en este momento .

AMA: **también**^{S} **en**^{S} **este**^{S} **momento**^{S}
aut: *too.ADV   in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG*

right now.

(824) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(825) AMA: &=laugh .

(826) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?

AMA: un^S **ratito**^{S} **después**^{S} **yo**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *while.N.M.SG.DIM*   *afterwards.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

te^S **llamo**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **noche**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S   *call.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *night.N.F.SG*

querés^S
want.V.2S.PRES.AMER

in a bit, later I'll call you ok?

(827) AMA: [- spa] chao chao .

AMA: chao^S **chao**^{S}
aut: *bye.E[or]goodbye.E*   *bye.E[or]goodbye.E*

bye.

(828) AMA: [- spa] chao .

AMA: chao^S
aut: *bye.E[or]goodbye.E*

bye.

(829) AMA: (dy)na fo .

AMA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(830) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?

LIA: lle   **fuest**   **ti**   **bore**   **yma**
aut: *where.INT*   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

where were you this morning?

(831) AMA: bore (y)ma ?

AMA: bore   **yma**
aut: *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

this morning?

(832) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(833)   AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .

AMA: fues   **i**   **yn**   **lle**   **yn**   **cartre**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   in.PREP   where.INT   yn.PRT   home.N.M.SG*

Gruffudd$_S^C$
name

I was at Gruffudd's house.

(834)   LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?

LIA: yn   **lle**   **Gruffudd**$_S^C$
aut: *in.PREP   where.INT   name*

at Gruffudd's place?

(835)   LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(836)   AMA: +< Gruffudd_Tomos@s:cym&spa .

AMA: Gruffudd_Tomos$_S^C$
aut: *name*

Gruffudd Tomos.

(837)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(838)   AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .

AMA: yn   **wneud**   **yr**   **un**   **waith**   **ag**
aut: *stative.STAT   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   one.NUM   time.N.F.SG+SM   with.PREP*

ydw   **i**   **yn**   **wneud**   **rŵan**
be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   now.ADV

doing the same work as I'm doing now.

(839)   LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

there we go.

(840)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(841) LIA: +< iawn .

    LIA: iawn
    aut: *OK.ADV*

    ok.

(842) AMA: felly +...

    AMA: felly
    aut: *so.ADV*

    so...

(843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.

    LIA: wel   **dyna**   **fo**   **mae**   **Gruffudd$_S^C$**
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name*

    well, Gruffudd...

(844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .

    AMA: mae   **o**   **wedi**   **dysgu**   **rywbeth**
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

    heddiw
    today.ADV

    he's learnt something today.

(845) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [//] i ni .

    LIA: rywbeth   **newydd i**   **i**   **ni**
    aut: *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P*

    something new for us.

(847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .

    AMA: rywbeth   **newydd i**   **ni**
    aut: *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P*

    something new for us.

(848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .

    AMA: i   **ni**   **mae**   **o**   **yn**   **newydd**
    aut: *to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ*

    it's new for us.

(849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .

    LIA: mae   **o**   **yn**   **newydd yndy**
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

    it's new isn't it.

(850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .

AMA: oeddwn   i   erioed   wedi   wneud   hyn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP*

I'd never done this.

(851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .

LIA: na   oeddwn   i   erioed   wedi   wneud
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*

o   chwaith
he.PRON.M.3S.SPOKEN neither.ADV

no I'd never done it either.

(852) AMA: na ?

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no?

(853) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .

AMA: ah$_S^C$ peth   rhyfedd
aut: *ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ*

ah, strange thing.

(855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.

LIA: dyna   pam   dan   ni
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*

that's why we...

(856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .

AMA: achos   wyt   ti   wedi   dod   allan
aut: *cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV*

yn   y   teledu   a   popeth
stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG

because you've been on TV and everything.

(857) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

what?

(858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .

AMA: wyt   ti   wedi   dod   allan   yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV stative.STAT

y   teledu   a   bopeth
the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM

you've been on TV and everything.

(859) LIA: +< yndw .

LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
yes.

(860) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.

LIA: yndw   ond   uh   dim
aut: be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes but, er, not...

(861) AMA: +< paratoi te [?]   .

AMA: paratoi   te
aut: prepare.V.INFIN be.IM

preparing tea.

(862) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?

LIA: uh   efo   Sali$_S^C$
aut: uh.IM with.PREP name
er... with Sali?

(863) AMA: na .

AMA: na
aut: neg.PRT
no.

(864) LIA: efo pwy ?

LIA: efo   pwy
aut: with.PREP who.PRON
who with?

(865) AMA: +< uh ryw le o_dan ryw goeden fach .

AMA: uh   ryw   le   o_dan   ryw   goeden
aut: uh.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM

fach
small.ADJ+SM

er, some place under a little tree.

(866)   AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .

AMA: oeddet   **ti**   **wrthi**   **yn**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **lle**
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT

oeddet   **ti**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S

you were [...] I don't know where you were.

(867)   LIA: +< ah@s:cym&spa !

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(868)   LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos_Aires@s:cym&spa
.

LIA: ia   **o**   **program**   **o**   **program**   **y**
aut: *yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF*

teledu   **ar**   **uh**   **o**   **Buenos_Aires$_S^C$**
television.N.M.SG on.PREP uh.IM from.PREP name

yes, the TV programme from Buenos Aires.

(869)   AMA: ia ia .

AMA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(870)   AMA: a diwrnod digon gwyntog .

AMA: a   **diwrnod**   **digon**   **gwyntog**
aut: *and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ*

and quite a windy day.

(871)   LIA: gwyntog .

LIA: gwyntog
aut: *windy.ADJ*

windy.

(872)   LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .

LIA: a   **oedd**   **hi**   **yn**   **jyst**   **â**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT just.ADV with.PREP*

bwrw   **eira**
strike.V.INFIN snow.N.M.SG

and it was about to snow.

(873)   AMA: +< xxx .

(874) AMA: +< jyst â bwrw .

AMA: jyst   â   bwrw
aut: *just.ADV with.PREP strike.V.INFIN*

about to snow.

(875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .

AMA: oh$_S^C$ oedd   hi   yn   oer
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ*

oh it was cold.

(876) LIA: yn oer oer oer .

LIA: yn   oer   oer   oer
aut: *stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ*

cold cold cold.

(877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llian bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?]
       .

AMA: yn   oer   ofnadwy   ac   oedd   y
aut: *stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

llian   bwrdd   yn   hedfan   i   bob   man
cloth.N.M.SG table.N.M.SG stative.STAT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

efo   ti
with.PREP you.PRON.2S

terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.

(878) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .

AMA: oh$_S^C$ druan   ohonoch   chi   yn
aut: *oh.IM poor_thing.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P stative.STAT*

wneud   hi   yn   fan   yna
make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh you poor things doing it there.

(880) LIA: +< &=groan .

(881) LIA: +< <oedd o (y)n> [//] oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .

LIA: oedd   o   yn   oedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   yn   uh   hawdd   ei   wneud
not.ADV+SM yn.PRT uh.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM

e
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it wasn't easy to do.

(882) AMA: +< &=gasp nag oedd .

AMA: nag   oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

oh, no.

(883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .

LIA: oedd   o   ddim   yn   hawdd i
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

it wasn't easy to do.

(884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .

AMA: dw   i   yn   siŵr
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ*

I'm sure.

(885) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .

AMA: oeddwn   i   biti   drostoch   chi
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

I felt sorry for you.

(886) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .

LIA: a   peth   arall   oedden   nhw   yn
aut: *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

torri
break.V.INFIN

and another thing is that they were cutting.

(887) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .

LIA: a   wedyn   oedd   raid   disgwyl
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN*

and then we had to wait.

(888) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(889) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .

LIA: wedyn   dechrau   o   yr   newydd
aut: *afterwards.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*

and then start over.

(890) LIA: torri eto a disgwyl .

LIA: torri   eto   a   disgwyl
aut: *break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN*

cut again and wait.

(891) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(892) LIA: +< na fuodd +//.

LIA: na   fuodd
aut: *who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*

no...

(893) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .

LIA: ond   wnaeth   i   ddim   licio   llawer
aut: *but.CONJ do.V.3S.PAST+SM I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN*

o   yr   peth
of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

but I didn't like much of it.

(894) AMA: +< naddo siŵr .

AMA: naddo   siŵr
aut: *no.ADV.PAST sure.ADJ*

no, of course.

(895) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .

AMA: na   oeddwn   i   yn   deud   na
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT*

fewn   dylsech   chi   fod
in.PREP+SM ought_to.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be.V.INFIN+SM

no I was saying you should've been inside.

(897) LIA: fewn .

LIA: fewn
aut: *in.PREP+SM*

inside.

(898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .

LIA: a   **oedd**   **yna**   **le**   **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *to.PREP*

fod   **fewn**
be.V.INFIN+SM *in.PREP+SM*

and there was room to be inside.

(899) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(900) AMA: oedd (y)na le i fod ?

AMA: oedd   **yna**   **le**   **i**   **fod**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

there was supposed to be room?

(901) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(902) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*
but there we go.

(903) AMA: +< yn lle oedd o ?

AMA: yn   **lle**   **oedd**   **o**
aut: *in.PREP* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
where was it?

(904) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.

LIA: oeddwn   **i**   **isio**   **ond**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *but.CONJ*
I wanted to but...

(905) LIA: yn uh +/.

LIA: yn   **uh**
aut: *yn.PRT* *uh.IM*
in, er...

(906) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?

AMA: yn   **lle**   **Tecwyn**$_S^C$
aut: *in.PREP* *where.INT* *name*
at Tecwyn's place?

(907)   LIA: `&=clears_throat eh@s:cym&spa ?`

      LIA: eh$_S^C$
      aut: *er.IM*

      eh?

(908)   AMA: `o_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?`

      AMA: o_gwmpas   lle   Tecwyn$_S^C$
      aut: *around.ADV   where.INT[or]place.N.M.SG   name*

      around Tecwyn's place?

(909)   LIA: `+< naci .`

      LIA: naci
      aut: *no.ADV*

      no.

(910)   LIA: `fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.) uh xx .`

      LIA: fyny   uh   yr   ochr   draw   i   yr   afon
      aut: *up.ADV   uh.IM   the.DET.DEF   side.N.F.SG   yonder.ADV   to.PREP   the.DET.DEF   river.N.F.SG*

      uh
      uh.IM

      up the other side of the river, er [...]

(911)   AMA: `+< oh@s:cym&spa .`

      AMA: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*

      oh.

(912)   AMA: `ah@s:cym&spa ffordd (y)na .`

      AMA: ah$_S^C$ ffordd   yna
      aut: *ah.IM   road.N.F.SG   there.ADV*

      ah over there.

(913)   LIA: `+< ia .`

      LIA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(914)   AMA: `wyli di .`

      AMA: wyli   di
      aut: *weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

      right.

(915)   LIA: `lle oedd (.) O_Farell@s:cym&spa ers_talwm .`

      LIA: lle   oedd   O_Farell$_S^C$ ers_talwm
      aut: *where.INT   be.V.3S.IMPERF   name   for_some_time.ADV*

      where O'Farell used to be.

(916) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(917) LIA: fan (y)na .

LIA: fan   yna
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there.

(918) LIA: na mae o (y)n neis .

LIA: na   mae   o   yn   neis
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

no, it's nice.

(919) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(920) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .

LIA: ond   um   oedd   yna   ddigon   o
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP*

le   i   wneud   o
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

fewn
in.PREP+SM

but, um, there was enough time indoors to do it.

(921) AMA: +< lle neis .

AMA: lle   neis
aut: *place.N.M.SG nice.ADJ*

a nice place.

(922) AMA: +< wel siŵr o fod .

AMA: wel   siŵr   o   fod
aut: *well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

well, of course.

(923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .

LIA: na ond dw i wedi dod allan
aut: *neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV*

mewn teledu a mae o wedi
aut: *in.PREP television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

maen nhw wedi gweld fi yn
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT*

Gymru hefyd
aut: *Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV*

no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.

(924) LIA: yn paratoi teisennod efo Sali@s:cym&spa .

LIA: yn paratoi teisennod efo Sali$_S^C$
aut: *stative.STAT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name*

preparing cakes with Sali.

(925) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(926) AMA: paid â deud .

AMA: paid â deud
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(927) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(928) AMA: iawn .

AMA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(929) AMA: iawn iawn .

AMA: iawn iawn
aut: *OK.ADV OK.ADV*

ok, ok.

(930) LIA: heb siarad oedd hynny .

LIA: heb siarad oedd hynny
aut: *without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*

that was without speaking.

(931) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(932) LIA: cnocio wyau uh +/.

LIA: cnocio   wyau   uh
aut: *knock.V.INFIN eggs.N.M.PL uh.IM*

cracking eggs, er...

(933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .

AMA: ah$_S^C$ paratoi
aut: *ah.IM prepare.V.INFIN*

ah, preparing.

(934) LIA: +< ie paratoi .

LIA: ie   paratoi
aut: *yes.ADV prepare.V.INFIN*

yes, preparing.

(935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwcio nhw a (.) popeth fel (yn)a .

AMA: ah$_S^C$ cwcio   nhw   a   popeth   fel   yna
aut: *ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

ah, cooking them and everything like that.

(936) LIA: +< ia (.) ia .

LIA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(937) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .

LIA: dyna   be   oedd   y   y   gwaith
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*
hynny
that.ADJ.DEM.SP

that's what that work was.

(939) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?

    AMA: wyt   **ti**   **yn**   **licio**   **wneud**   **deisen**
    aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG+SM*

    do you like making cakes?

(941) LIA: eh@s:cym&spa ?

    LIA: eh$_S^C$
    aut: *er.IM*

    eh?

(942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?

    AMA: wyt   **ti**   **yn**   **licio**   **wneud**   **teisen**
    aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

    do you like making cakes?

(943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .

    LIA: yndw   **dw**   **i**   **yn**   **licio**
    aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

    yes, I like.

(944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?

    AMA: wyt   **ti**   **yn**   **hoffi**
    aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

    do you like it?

(945) LIA: yndw .

    LIA: yndw
    aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

    yes.

(946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .

    LIA: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    hoffi
    like.V.INFIN

    I like it.

(947) AMA: +< mmhm .

    AMA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    mmhm.

(948) AMA: mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*

    mm...

(949) AMA: dw i (he)fyd .

AMA: dw   **i**   **hefyd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *also.ADV*

me too.

(950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .

LIA: dw   **i**   **yn**   **dod**   **dod**   **allan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

i   **nain**   **fan**   **yna**   **dw**   **i**
to.PREP   *grandmother.N.F.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **credu**
stative.STAT   *believe.V.INFIN*

I think I take after [?] grandma there.

(951) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(952) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(953) LIA: +< &=cough .

(954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .

AMA: oedd   **dy**   **nain**   **yn**   **cwcio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *your.ADJ.POSS.2S*   *grandmother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *cook.V.INFIN*

yn   **hyfryd**
stative.STAT   *delightful.ADJ*

your grandma's cooking was lovely.

(955) LIA: +< &=clears_throat .

(956) LIA: +< mm +... .

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .

AMA: oedd   **hi**   **yn**   **wneud**   **sŵp**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *soup.N.M.SG*

cennin   **neis**   **iawn**
leeks.N.F.PL[or]leeks.N.F.PL   *nice.ADJ*   *very.ADV*

she made a very nice leek soup.

(958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .

LIA: oedd   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

yes I remember.

(959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .

AMA: oeddwn   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

efo   **yr**   **sŵp**   **cennin**   **oedd**   **hi**
with.PREP the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL[or]leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn   **wneud**
stative.STAT make.V.INFIN+SM

I really loved the leek soup she made.

(960) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(961) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(962) AMA: hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisennod plât .

LIA: oedd   **hi**   **yn**   **licio**   **wneud**   **um**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM*

teisennod plât
cake.N.F.PL plate.N.M.SG

she liked to make plate cakes.

(964) LIA: &t &tm &t .

(965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisennod plât .

AMA: oh$_S^C$ teisennod plât
aut: *oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG*

oh, plate cakes.

(966)   AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .

AMA: oedden   **nhw**   **yn**   **fendigedig**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wonderful.ADJ+SM*

they were wonderful.

(967)   LIA: +< &=gasp !

(968)   AMA: bendigedig .

AMA: bendigedig
aut: *wonderful.ADJ*

wonderful.

(969)   LIA: ia oedd oedd .

LIA: ia   **oedd**   **oedd**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes, they were.

(970)   AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?

AMA: a   **yr**   **uh**   **be**   **arall**   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *uh.IM* *what.INT* *other.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
yn   **wneud**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM*

and the, er, what else did she make ?

(971)   AMA: reis .

AMA: reis
aut: *rice.N.M.SG*

rice.

(972)   LIA: ia pwdin &r +/.

LIA: ia   **pwdin**
aut: *yes.ADV* *pudding.N.M.SG*

yes, pudding.

(973)   AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis
.

AMA: oedd   **hi**   **yn**   **wneud**   **reis**   **ac**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *rice.N.M.SG* *and.CONJ*
oedd   **hi**   **yn**   **roid**   **rywbeth**   **sbesial**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *something.N.M.SG+SM* *special.ADJ*
yn   **y**   **reis**
in.PREP *the.DET.DEF* *rice.N.M.SG*

she'd make rice and she'd put something special in the rice.

(974)   LIA: oedd .

    LIA: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*
    yes.

(975)   LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .

    LIA: wneud   o   yn   slo   bach   yn
    aut: *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT slow.ADJ small.ADJ in.PREP*
    y   ffwrn
    the.DET.DEF oven.N.F.SG

    doing it slowly in the oven.

(976)   AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?

    AMA: ti   yn   cofio   be   oedd
    aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*
    o
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    do you remember what it was?

(977)   AMA: yn y ffwrn oedd o .

    AMA: yn   y   ffwrn   oedd   o
    aut: *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    it was in the oven.

(978)   LIA: +< ie ie .

    LIA: ie   ie
    aut: *yes.ADV yes.ADV*
    yes yes.

(979)   AMA: +< &=gasp .

(980)   LIA: +< yn y ffwrn .

    LIA: yn   y   ffwrn
    aut: *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*
    in the oven.

(981)   LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...

    LIA: a   wedyn   oedd   y   y   llaeth
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG*
    yn   mynd   uh
    stative.STAT go.V.INFIN uh.IM

    and then the milk would go...

(982)   AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(983)   AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(984)   LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .

LIA: yn   dewach   bwyta   fo   wedyn
aut: *stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV*

thicker, eating it afterwards.

(985)   AMA: +< yn dewach .

AMA: yn   dewach
aut: *stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM*

thicker.

(986)   LIA: fel [/] fel hufen jyst .

LIA: fel   fel   hufen   jyst
aut: *like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV*

just like cream.

(987)   AMA: +< xxx .

(988)   LIA: jyst fel hufen .

LIA: jyst   fel   hufen
aut: *just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG*

just like cream.

(989)   AMA: +< ia ia .

AMA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(990)   AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .

AMA: oh$_S^C$ dyna   ti   hyfryd
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*

oh, how lovely.

(991)   AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .

AMA: mm   mae   o   yn   codi   awydd
aut: *mm.IM   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN desire.N.M.SG*

bwyta   arna   i
eat.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

mm, it's making me hungry.

(992)   LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .

LIA: a   wedyn   oedd   hi   yn   codi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT lift.V.INFIN*

cymeryd   amser   i   wneud
take.V.INFIN   time.N.M.SG   to.PREP   make.V.INFIN+SM

and she took her time to make it.

(993)   LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .

LIA: oedd   hi   yn   dechrau   cinio   am
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP*

ddeg   ynde
ten.NUM+SM isn't_it.IM

she started lunch at 10 .

(994)   AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(995)   LIA: wneud o <(y)n (.)> [//] yn slo ond heb &v frysio .

LIA: wneud   o   yn   yn   slo   ond
aut: *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT slow.ADJ but.CONJ*

heb   frysio
without.PREP   hurry.V.INFIN+SM

doing it slowly but without hurrying.

(996)   AMA: +< yn &s +/.

AMA: yn
aut: *yn.PRT*

[...]

(997)   AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(998) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu
       chwarter wedi deuddeg .

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **popeth**   **yn**   **barod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *ready.ADJ+SM*

erbyn   **hanner**   **awr**   **wedi**   **deuddeg**   **neu**   **chwarter**   **wedi**
by.PREP *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *twelve.NUM* *or.CONJ* *quarter.N.M.SG* *after.PREP*

deuddeg
twelve.NUM

and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

(999) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1000) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .

AMA: a   **pawb**   **i**   **yr**   **tŷ**   **amser**
aut: *and.CONJ* *everyone.PRON* *to.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *time.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

and everybody into the house at that time.

(1001) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1002) AMA: na &n .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1003) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (.) a taid .

LIA: mi   **ges**   **i**   **amser**   **iawn**   **a**
aut: *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *time.N.M.SG* *OK.ADV* *and.CONJ*

hapus   **yn**   **lle**   **nain**   **a**   **taid**
happy.ADJ *in.PREP* *where.INT* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *grandfather.N.M.SG*

i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.

(1004) AMA: +< do .

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1005) LIA: lot .

    LIA: lot
    aut: *lot.QUAN*

    a lot.

(1006) AMA: wrth lwc .

    AMA: wrth   lwc
    aut: *by.PREP luck.N.F.SG*

    luckily.

(1007) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1008) AMA: mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*

    mm...

(1009) AMA: a digon i ddarllen .

    AMA: a   digon   i   ddarllen
    aut: *and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM*

    and enough to read.

(1010) LIA: &=gasp !

(1011) LIA: oedd taid yn darllen .

    LIA: oedd   taid   yn   darllen
    aut: *be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG stative.STAT read.V.INFIN*

    granddad used to read.

(1012) LIA: oedd nain yn darllen .

    LIA: oedd   nain   yn   darllen
    aut: *be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT read.V.INFIN*

    grandma used to read.

(1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .

    LIA: oeddwn   i   yn   darllen   a   Marco$_S^C$ yn
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN and.CONJ name stative.STAT*

    darllen
    read.V.INFIN

    I used to read, and Marco too.

(1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .

AMA: oh$_S^C$ Marco$_S^C$ yn darllen hefyd
aut: *oh.IM name stative.STAT read.V.INFIN also.ADV*

oh, Marco read as well.

(1015) LIA: oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .

LIA: na dw i yn credu taw
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ*

o fan yna mae o mor
of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV

lector^S heddiw
reader.N.M.SG today.ADV

no I think that's why he's such a reader today.

(1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .

AMA: ie digon hawdd digon hawdd
aut: *yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ*

yes, easy enough.

(1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.

LIA: mae o yn licio
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN*

he likes...

(1020) LIA: +< dal i ddarllen .

LIA: dal i ddarllen
aut: *continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP read.V.INFIN+SM*

still reads.

(1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .

AMA: oeddwn i yn darllen lot yna hefyd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV*

I used to read a lot there as well.

(1022) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1023) LIA: oedd pleser darllen .

LIA: oedd   pleser   darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN*

it was a pleasure to read.

(1024) AMA: +< xxx .

(1025) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.

LIA: rywun   yn   cael   digon   o   rhyddid
aut: *someone.N.M.SG+SM stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG*

a   a   tawelwch   a   a
and.CONJ and.CONJ quiet.N.M.SG[or]silence.V.2P.PRES[or]silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ

having enough freedom and silence and...

(1026) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .

LIA: wel   dyna   fo   oedd   dim   teledu
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN*

amser   hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

well, there we go, there wasn't television back then.

(1028) AMA: +< ie ie .

AMA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1029) AMA: nac oedd .

AMA: nac   oedd
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF*

no.

(1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .

LIA: oedd   o   yn   wahanol   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV*

it was very different.

(1031)   AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .

AMA: a   oedd   hynny   yn   wahanol   iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV*

it was very different.

(1032)   LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1033)   LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .

LIA: mae   teledu   wedi   newid   lot   o
aut: *be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*

bethau
things.N.M.PL+SM

TV has changed a lot of things.

(1034)   AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .

AMA: mae   plant   rŵan   yn   eistedd   i   edrych
aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN*

ar   y   teledu   drwy   yr   pnawn
on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

children sit and watch TV all afternoon now.

(1035)   LIA: +< ia (.) ia .

LIA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1036)   AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?

AMA: dydyn   nhw   ddim
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn   meddwl   am   afael   mewn   llyfr
stative.STAT think.V.INFIN for.PREP grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

they don't think about picking up a book, you see?

(1037)   LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1038)   LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .

LIA: a   **peth**   **arall**   **ydy**   **gweld**   **teledu**   **a**
aut: *and.CONJ*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *see.V.INFIN*   *televise.V.INFIN*   *and.CONJ*

darllen   **rywbeth**   **trwy**   **deledu**
read.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *through.PREP*   *televise.V.INFIN+SM*

and another thing is watching TV and reading something on TV.

(1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &wl +//.

LIA: a   **peth**   **arall**   **ydy**   **darllen**
aut: *and.CONJ*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *read.V.INFIN*

and reading [...] is another thing...

(1041) LIA: ti gallu mynd (y)n ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .

LIA: ti   **gallu**   **mynd**   **yn ôl**   **i**   **ddarllen**
aut: *you.PRON.2S*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*

o   **a**   **ei**   **ddeall**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *understand.V.INFIN+SM*

o   **yn**   **well**   **ynde**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *isn't_it.IM*

you can go back to reading and understand it better.

(1042) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .

AMA: ia   **wir**   **ia**   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed.

(1044) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1045) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(1046) AMA: mae hynny wir .

AMA: mae   **hynny**   **wir**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

that's true.

(1047) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you go.

(1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?

LIA: be   **wnewch**   **chi**
aut: *what.INT* *do.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P*

what do you do?

(1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .

LIA: fel   **yna**   **mae**   **yr**   **pethau**   **mynd**   **ymlaen**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

that's how things are going.

(1050) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad Cymraeg rŵan ?

AMA: a   **be**   **wyt**   **ti**   **feddwl**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN+SM*

fydden   **nhw**   **yn**   **meddwl**
be.V.3P.COND.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

ohonyn   **ni**   **ein**   **dwy**
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN *we.PRON.1P* *our.ADJ.POSS.1P* *two.NUM.F*

yn   **siarad**   **Cymraeg**   **rŵan**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *now.ADV*

and what do you thing they'll think of us two speaking Welsh now?

(1052) LIA: ia xxx .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...

AMA: be   **fydd**   **pobl**   **yr**   **uh**   **university**[E]
aut: *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *people.N.F.SG* *the.DET.DEF* *uh.IM* *university.N.SG*

what will the people in the, er, university...

(1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [//] dw i meddwl (he)fyd .

LIA: dyna   be   dw   i   dw   i
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*
meddwl   hefyd
think.V.INFIN also.ADV

that's what I'm thinking as well.

(1055) AMA: +, yn meddwl ?

AMA: yn   meddwl
aut: *stative.STAT think.V.INFIN*

thinking?

(1056) LIA: +< ia dw i &me +//.

LIA: ia   dw   i
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yes, I...

(1057) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1058) AMA: gobeithio +/.

AMA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope...

(1059) LIA: +< pwy ydy (y)r ddwy ddynes yma ?

LIA: pwy   ydy   yr   ddwy   ddynes   yma
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV*

who are these two ladies?

(1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .

AMA: wel   ia   ond   gobeithio   fydd   o
aut: *well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn   iawn
stative.STAT OK.ADV

well yes but hopefully it'll be ok.

(1061) LIA: wel ia .

LIA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .

AMA: gobeithio fyddan nhw yn uh enjoio
aut: *hope.V.INFIN* *be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM* *enjoy.V.INFIN*

I hope they'll enjoy it.

(1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .

LIA: dw i yn gobeithio fydd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM*

o yn iawn
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *OK.ADV*

I hope it'll be ok.

(1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .

AMA: enjoio yr sgwrs dan ni
aut: *enjoy.V.INFIN* *the.DET.DEF* *chat.N.F.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn drafod
stative.STAT *discuss.V.INFIN+SM*

enjoy the chat we're having.

(1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim_byd uh +...

LIA: dw i ddim isio wneud
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM*

dim_byd uh
anything.ADV *uh.IM*

I don't want to do anything, er...

(1066) AMA: ++ allan o le .

AMA: allan o le
aut: *out.ADV* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

out of place.

(1067) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1068) AMA: [- spa] no .

AMA: no^S
aut: *not.ADV*

[...] no.

(1069) LIA: bosib .

LIA: bosib
aut: *possible.ADJ+SM*

maybe.

(1070) AMA: +< no@s:spa &h um +...

AMA: no^S **um**
aut: *not.ADV* *um.IM*

no, um...

(1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .

AMA: dw   **i**   **yn**   **gweld**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **um**   **yn**   **waith**   **delicet**
yn.PRT *um.IM* *stative.STAT* *work.N.M.SG+SM* *delicate.ADJ*

I see it as delicate work.

(1072) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .

LIA: a   **nhwythau**   **wedi**   **dod**   **mor**   **bell**   **i**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.EMPH.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *so.ADV* *far.ADJ+SM* *to.PREP*

wneud   **gwaith**   **fel**   **hyn**
make.V.INFIN+SM *work.N.M.SG* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

and them having comed so far to do work like this.

(1074) AMA: +< yndy [?]   .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1075) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .

AMA: o   **mor**   **bell**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *so.ADV* *far.ADJ+SM* *to.PREP*

ddod   **i**   **wneud**   **o**
come.V.INFIN+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

from so far away to come and do it.

(1077) AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes.

(1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .

LIA: maen   nhw   yn   haeddu   cael
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *deserve.V.INFIN* *get.V.INFIN*

rywbeth   taclus   ta   beth
something.N.M.SG+SM *tidy.ADJ* *be.IM* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

they deserve tohave something tidy anyway.

(1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .

AMA: wel   yndyn   yndyn
aut: *well.IM* *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

well yes they do.

(1080) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im_byd felly .

AMA: dim   bod   ni   yn   mynd   dros
aut: *not.ADV* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM*

ben   llestri   na   ddim_byd   felly
head.N.M.SG+SM *vessel.N.M.PL* *neg.PRT* *anything.ADV+SM* *so.ADV*

not that we're going over the top or anything like that.

(1081) LIA: na na .

LIA: na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(1082) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1083) LIA: na na .

LIA: na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(1084) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1085) LIA: &=noise .

(1086) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim_byd arall i ddeud .

AMA: wel   dweud   y   gwir   does
aut: *well.IM* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

gen   i   ddim   fawr   o
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S* *nothing.N.M.SG+SM* *big.ADJ+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

ddim_byd   arall   i   ddeud
anything.ADV+SM *other.ADJ* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

well, to tell the truth, I don't have much else to say.

(1087) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1088) AMA: eh@s:cym&spa ?

AMA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1089) LIA: fi chwaith .

LIA: fi   chwaith
aut: *I.PRON.1S+SM neither.ADV*

me neither.

(1090) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?

AMA: na   dw   i   yn   credu   bod
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*

ni   wedi   pasio   ryw   hanner   awr   do
we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST

no, I think we've done about half on hour, haven't we?

(1091) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar_ôl chwech .

LIA: ddechreuon
aut: *beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]begin.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

i   am   ychydig   ar_ôl   chwech
I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP a_little.QUAN after.PREP six.NUM

we started shortly after six.

(1092) AMA: ia (dy)na fo .

AMA: ia   dyna   fo
aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, that's it.

(1093) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...

LIA: a   mae   o   yn   hen
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ*

and it's long since...

(1094) AMA: +< iawn .

AMA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(1095) AMA: reit .

AMA: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(1096) AMA: na oes dim_byd i wneud efo (y)chydig o +//.

AMA: na   oes   dim_byd   i   wneud
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

efo   ychydig   o
with.PREP a_little.QUAN of.PREP

no, there's nothing to do with little...

(1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .

AMA: a   mae   o   yn   cadw   y
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF*

ddynes   yn   fynd   trwy   yr   bore
woman.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

and it's keeping the lady going all morning.

(1098) AMA: ond ie (.) xx .

AMA: ond   ie
aut: *but.CONJ yes.ADV*

but yes [...]

(1099) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?

LIA: uh   ti   am   gwpaniad   o   de
aut: *uh.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM*

arall
other.ADJ

er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

AMA: dim   diolch   yn   fawr
aut: *not.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*

no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

AMA: no[S]   no[S]
aut: *not.ADV not.ADV*

[...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

AMA: oedd   **o**   **yn**   **hyfryd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *delightful.ADJ*

it was lovely.

(1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (..)> [//] wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn
        siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

AMA: a   **wyt**   **ti**   **wedi**   **mm**   **wedi**   **clywed**
aut: *and.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *mm.IM* *after.PREP* *hear.V.INFIN*

am   **yr**   **um**   **y**   **bobl**   **yn**   **siarad**
for.PREP *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

am   **y**   **tywydd**   **pnawn**   **yma**   **am**   **saith**
for.PREP *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *afternoon.N.M.SG* *here.ADV* *for.PREP* *seven.NUM*

o   **yr**   **gloch**
of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon
at seven o'clock?

(1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .

LIA: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

amdan
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN

no, I didn't know about it.

(1106) AMA: +< xxx ?

(1107) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .

AMA: na   **maen**   **nhw**   **wedi**   **deud**
aut: *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

ers   **dyddiau**   **yn**   **y**   **radio**
since.ADJ *days.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *radio.N.M.SG*

no, they've been saying for days on the radio.

(1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?

LIA: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh, yes?

(1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y
tywydd efo (y)r +...

AMA: ie   **mae**   **yna**   **ddyn**   **o**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM*   *from.PREP*

Cordoba$_S^C$ yn   **dod**   **i**   **sôn**   **am**   **y**
name   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

newid   **sy**   **yn**   **y**   **tywydd**   **efo**
change.V.INFIN   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *weather.N.M.SG*   *with.PREP*

yr
the.DET.DEF

yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...

(1111) LIA: +< &i ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1112) AMA: a <maen nhw> [//] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti
?

AMA: a   **maen**   **nhw**   **mae**   **e**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **siŵr**   **bod**   **yna**   **rywbeth**   **yn**
stative.STAT   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

digwydd   **welaist**   **ti**
happen.V.INFIN   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

and he's sure that something is happening, you see?

(1113) AMA: rywbeth wahanol .

AMA: rywbeth   **wahanol**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *different.ADJ+SM*

something different.

(1114) AMA: xxx .

(1115) LIA: [- spa] &ecolog [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .

LIA: ecología^S   **no^S**   **eh$_S^C$**
aut: *ecology.N.F.SG*   *not.ADV*   *er.IM*

ecology.

(1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .

AMA: dydy   **pethau**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *things.N.M.PL*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yr   **un**   **fath**   **â**   **ers_talwm**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *for_some_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1117) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .

AMA: dydy   **pethau**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *things.N.M.PL* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yr   **un**   **fath**   **â**   **ers_talwm**
the.DET.DEF *one.NUM* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *for_some_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .

LIA: ia   **ond**   **dyna**   **fo**   **dw**   **i**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn   **deud**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN*

yes but, there we go, I say.

(1120) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .

LIA: ond   **um**   **y**   **dyn**   **sy**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **wneud**   **lot**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *lot.QUAN*

but man is doing a lot of it.

(1121) AMA: +< ie dyn .

AMA: ie   **dyn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*

yes, humans.

(1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .

LIA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1123) AMA: y drygioni .

AMA: y   **drygioni**
aut: *the.DET.DEF* *wrongdoing.N.M.SG*

the mischief.

(1124) LIA: &di ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1125) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1126) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa
era@s:spa ?

LIA: maen   **nhw**   **wedi**   **torri**   **gymaint**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *break.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

o   **mm**   **bosques^S** **cómo^S** **era^S**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF*

[...] they've cut so many, mm, forests, what's that?

(1127) AMA: +< ++ o goed .

AMA: o   **goed**
aut: *of.PREP trees.N.M.SG+SM*

trees.

(1128) LIA: goed (.) yn y north .

LIA: goed   **yn**   **y**   **north**
aut: *trees.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*

...trees, in the north.

(1129) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1130) AMA: yndy yndy (.) yndy .

AMA: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(1131) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i_gyd .

LIA: nes   **maen**   **nhw**   **yn**   **wedi**   **sychu**
aut: *nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP dry.V.INFIN*

yr   **tir**   **i_gyd**
aut: *the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ*

until they've dried out all the land.

(1132) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1133) AMA: yndy yndy .

AMA: yndy   yndy
aut: be.*V.3S.PRES.EMPH* be.*V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1134) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [//] yn llwch a [/] a um (.) a sand .

LIA: a   wedyn   mae   hynna   yn
aut: and.*CONJ* afterwards.*ADV* be.*V.3S.PRES* that.*PRON.SP.SPOKEN* stative.*STAT*

troi   yn   yn   llwch   a   a   um   a   sand
aut: turn.*V.INFIN* yn.*PRT* yn.*PRT* dust.*N.M.SG* and.*CONJ* and.*CONJ* um.*IM* and.*CONJ* sand.*N.M.SG*

and then it turns into dust and sand.

(1135) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.*ADV*

yes.

(1136) AMA: oh@s:cym&spa xxx .

AMA: oh$_S^C$
aut: oh.*IM*

oh, [...].

(1137) LIA: +< mae (y)na rywbeth .

LIA: mae   yna   rywbeth
aut: be.*V.3S.PRES* there.*ADV* something.*N.M.SG+SM*

there's something.

(1138) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .

LIA: achos   nawr   mae   wedi   glawio   gymaint
aut: cause.*N.M.SG* now.*ADV* be.*V.3S.PRES* after.*PREP* rain.*V.INFIN* so.much.*ADJ+SM*

yma
here.ADV

because now it's rained so much here.

(1139) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.*IM*
mm.

(1140) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .

LIA: a   mae   yr   porfa   ddim   yn
aut: and.*CONJ* be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* pasture.*N.F.SG* not.*ADV+SM* stative.*STAT*

tyfu
grow.V.INFIN

and the pasture isn't growing.

(1141)　AMA: achos bod hi rhy oer .

AMA: achos　　　bod　　　hi　　　　　rhy　　　oer
aut:　　cause.N.M.SG　be.V.INFIN　she.PRON.F.3S　too.ADJ　cold.ADJ

because it's too cold.

(1142)　LIA: ia .

LIA: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(1143)　LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .

LIA: dydy　　　　　　　　　yr　　　　blodau　　　ddim　　　yn
aut:　be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN　the.DET.DEF　flowers.N.M.PL　not.ADV+SM　stative.STAT

tyfu　　　chwaith
grow.V.INFIN　neither.ADV

the flowers don't grow either.

(1144)　LIA: +< na .

LIA: na
aut:　neg.PRT

no.

(1145)　AMA: na xxx .

AMA: na
aut:　　neg.PRT

no [...]

(1146)　LIA: am bod hi rhy oer .

LIA: am　　　bod　　　hi　　　　　rhy　　　oer
aut:　for.PREP　be.V.INFIN　she.PRON.F.3S　too.ADJ　cold.ADJ

because it's too cold.

(1147)　AMA: ie ie .

AMA: ie　　　ie
aut:　yes.ADV　yes.ADV

yes yes.

(1148)　AMA: mm +...

AMA: mm
aut:　mm.IM

mm.

(1149)　LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.

LIA: ah$_S^C$　dyna　　　ti　　　　intrest
aut:　ah.IM　that_is.ADV　you.PRON.2S　interest.N.M.SG

oh that's interesting...

(1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .

AMA: ie   **rŵan**   **am**   **saith**   **o**   **yr**   **gloch**
aut: *yes.ADV*   *now.ADV*   *for.PREP*   *seven.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

yes at seven o'clock.

(1151) LIA: +< xxx .

(1152) LIA: aha@s:cym&spa .

LIA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1153) AMA: xxx mae llai (.)   am sbel dydy ?

AMA: mae   **llai**   **am**   **sbel**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *smaller.ADJ.COMP*   *for.PREP*   *spell.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

[...] less, for a while, isn't it?

(1154) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.

LIA: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

no, I hadn't...

(1156) AMA: +< xxx fi [?]   awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.)   yn barod erbyn nos .

AMA: fi   **awydd**   **fynd**   **adre**   **rŵan**   **i**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN+SM*   *home.ADV*   *now.ADV*   *to.PREP*

wneud   **tân**   **a**   **hel**   **coed**   **a**
make.V.INFIN+SM   *fire.N.M.SG*   *and.CONJ*   *collect.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*

bopeth   **fel**   **yna**   **yn**   **barod**   **erbyn**   **nos**
everything.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *by.PREP*   *night.N.F.SG*

[...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.

(1157) LIA: +< ia (.)   ia .

LIA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes... yes.

(1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?

LIA: oeddet   ti   ddim   wedi   wneud
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*

hynna   cyn   dod
that.PRON.SP.SPOKEN before.PREP come.V.INFIN

you hadn't done that before coming?

(1159) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?]   .

AMA: na   oeddwn   i   ddim   wedi   gwneud
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

no, I hadn't done it.

(1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .

AMA: ces   i   ddim   amser   bore   yma
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV

I had no time this morning.

(1162) LIA: ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1163) AMA: na .

AMA: na
aut: neg.PRT

no.

(1164) LIA: sut ddost ti ?

LIA: sut   ddost   ti
aut: how.INT come.V.2S.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2S

how did you come?

(1165) LIA: [- spa] en taxi ?

LIA: en^S   taxi^S
aut: in.PREP taxi.N.M.SG

by taxi?

(1166)   AMA: [- spa] en taxi .

AMA: en^S   **taxi^S**
aut: *in.PREP*   *taxi.N.M.SG*

by taxi.

(1167)   LIA: &=grunt .

(1168)   AMA: +< ie ie .

AMA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1169)   LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?

LIA: maen   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **y**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

gwaith   **yma**   **yn**   **llawer**   **o**   **lefydd**
work.N.M.SG   *here.ADV*   *yn.PRT*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *places.N.M.PL+SM*

have they done this work in a lot of places?

(1170)   AMA: hwn ?

AMA: hwn
aut: *this.PRON.M.SG*

this?

(1171)   LIA: mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1172)   AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ta beth .

AMA: yn   **Buenos_Aires$_S^C$**   **ta**   **beth**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.IM*   *thing.N.M.SG+SM[or]what.INT*

in Buenos Aires anyway.

(1173)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1174)   AMA: Buenos_Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .

AMA: Buenos_Aires$_S^C$ **ac**   **yn**   **yn**   **y**   **Dyffryn**   **siŵr**
aut: *name*   *and.CONJ*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *sure.ADJ*

Buenos Aires and in the valley surely.

(1175)   LIA: +< yn y Dyffryn .

     LIA: yn   y   Dyffryn
     aut: in.PREP the.DET.DEF name

     in the valley.

(1176)   AMA: +< yn bob man .

     AMA: yn   bob   man
     aut: in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

     everywhere.

(1177)   AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh
     Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .

     AMA: maen   nhw   wedi   cael   lot
     aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN

     o   bobl   i   siarad   yn   Gymru
     of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

     yn   uh   Gaiman$_S^C$ a   Trelew$_S^C$
     in.PREP[or]stative.STAT uh.IM name   and.CONJ name

     they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.

(1178)   LIA: +< mm +...

     LIA: mm
     aut: mm.IM
     mm...

(1179)   LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .

     LIA: oh$_S^C$ siŵr
     aut: oh.IM sure.ADJ
     oh, sure.

(1180)   LIA: +< <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa .

     LIA: yn   yn   Gaiman$_S^C$
     aut: in.PREP[or]stative.STAT in.PREP name

     in Gaiman.

(1181)   AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .

     AMA: mae   yna   lot   fawr   o   Gymry
     aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM

     yna   eto
     there.ADV again.ADV

     there are still a lot of Welsh people there.

(1182)   LIA: +< ia .

     LIA: ia
     aut: yes.ADV
     yes.

(1183) LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: *age.N.F.SG[or]be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, there are.

(1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?

AMA: ychydig   sydd   fan   hyn   ynde
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM*

there are very few here, eh?

(1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .

LIA: ia   dyna   be   dw   i   yn
aut: *yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, that's what I say.

(1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .

AMA: ychydig   o   Gymry   sydd   yma
aut: *a_little.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV*

very few Welsh people are here.

(1187) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad
Cymraeg .

LIA: wel   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

sut   ychydig   ond   ychydig   sy   yn   siarad
how.INT a_little.QUAN but.CONJ a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.

(1189) AMA: +< a be wyt ti +//.

AMA: a   be   wyt   ti
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

and what do you...

(1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .

AMA: ychydig   sy   yn   siarad   Cymraeg
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

few speak Welsh.

(1191) AMA: ia .

      AMA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1192) LIA: &sa &w at ei_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .

      LIA: at   ei_gilydd   dan   ni   yn   amryw
      aut: *to.PREP* *each_other.PRON.3SP* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *several.PREQ*

      all together we're numerous [...].

(1193) AMA: +< a +...

      AMA: a
      aut: *and.CONJ*

      and...

(1194) LIA: ond uh (.) yn siarad Cymraeg +...

      LIA: ond   uh   yn   siarad   Cymraeg
      aut: *but.CONJ* *uh.IM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

      but, er, speaking Welsh...

(1195) AMA: +< ie .

      AMA: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?

      AMA: ond   dw   i   wedi   bod   yn
      aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT*

      cyfri   nhw   welaist   ti
      cover.V.2S.PRES *they.PRON.3P* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

      but I've been counting them, you see?

(1197) LIA: eh@s:cym&spa ?

      LIA: eh$_S^C$
      aut: *er.IM*

      eh?

(1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?

      LIA: ah$_S^C$ ia
      aut: *ah.IM* *yes.ADV*

      ah, yes?

(1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.

AMA: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **cyfri**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *cover.V.2S.PRES*

nhw   **a**   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **gweld**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

I've been counting them, and I don't see them...

(1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1201) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .

LIA: dim   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *name*

not the same as Gaiman.

(1203) AMA: +< xx .

(1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .

LIA: achos   **gallet**   **ti**   **gael**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *cause.N.M.SG*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*   *name*

because you can have Gaiman.

(1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1206) LIA: <mae (y)na> [//] maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad
Cymraeg .

LIA: mae   **yna**   **maen**   **nhw**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

wedi   **cael**   **lot**   **o**   **rai**   **i**   **siarad**
after.PREP   *get.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

there are... they must have got a lot to speak Welsh.

(1207)   AMA: +< yndy yndyn [?]   .

AMA: yndy   **yndyn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

they have.

(1208)   AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol
         .

AMA: a   **fwy**   **rŵan**   **yr**   **y**   **bobl**
aut: *and.CONJ* *more.ADJ.COMP+SM* *now.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM*

ifanc   **yn**   **dod**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
young.ADJ *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

wedyn   **yn**   **yr**   **ysgol**
afterwards.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.

(1209)   LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1210)   LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(1211)   LIA: +< ond <mae (y)r> [//] mae +//.

LIA: ond   **mae**   **yr**   **mae**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES*

but the...

(1212)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1213)   LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.)   ynde ?

LIA: ond   **mae**   **yr**   **ysgol**   **yn**   **fan**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **hefyd**   **ynde**
this.ADJ.DEM.SP *also.ADV* *isn't_it.IM*

but there's a school here too, isn't there?

(1214)   AMA: +< oes .

AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes.

(1215)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1216)   LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .

LIA: ond   um   dw   i   ddim   gwybod
aut: *but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*

but, um, I don't know.

(1217)   LIA: ond yn [/] <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest
         dw i (y)n credu .

LIA: ond   yn   yn   yn   Gaiman$_S^C$ mae   yna   lot
aut: *but.CONJ yn.PRT yn.PRT in.PREP name   be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN*

mwy   o   intrest   dw   i   yn
more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

credu
believe.V.INFIN

but in Gaiman there's a lot more interest I think.

(1218)   AMA: (e)fallai .

AMA: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe.

(1219)   LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .

LIA: dw   i   yn   credu   ta   intrest
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG*

ia
yes.ADV

I believe it's interest, yes.

(1220)   AMA: +< efallai wir .

AMA: efallai   wir
aut: *perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

quite possibly.

(1221)   AMA: ia ia .

AMA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1222)   LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**   **ifanc**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *young.ADJ*

wedi   **stopio**   **mynd**   **yma**   **dw**   **i**   **yn**
after.PREP   *stop.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *here.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

credu
believe.V.INFIN

a lot of young people have stopped going here I think.

(1224) LIA: oes lot .

LIA: oes   **lot**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *lot.QUAN*

yes, a lot.

(1225) AMA: felly glywais i .

AMA: felly   **glywais**   **i**
aut: *so.ADV*   *hear.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

so I heard.

(1226) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **rai**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *after.PREP*

a lot of them have.

(1228) LIA: mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .

AMA: ond   **mae**   **yna**   **griw**   **o**   **blant**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *crew.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

bach   **yn**   **dod**
small.ADJ   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

but there are a group of little children coming.

(1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .

LIA: oes   **mae**   **yna**   **blant**   **bach**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *child.N.M.PL+SM*   *small.ADJ*

yn   **mynd**
stative.STAT   *go.V.INFIN*

but there are young children who go.

(1231)   AMA: +< yn lot fawr o intrest .

AMA: yn   lot   fawr   o   intrest
aut: *yn.PRT   lot.QUAN   big.ADJ+SM   of.PREP   interest.N.M.SG*

a lot of interest.

(1232)   LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .

LIA: plant   bach   yn   mynd   o   yr   uh
aut: *child.N.M.PL   small.ADJ   stative.STAT   go.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   uh.IM*

ysgol   y   llywodraeth
school.N.F.SG   the.DET.DEF   government.N.F.SG

young children going from, er, the state school.

(1233)   LIA: xx (.)   na ?

LIA: na
aut: *neg.PRT*

[...] no?

(1234)   AMA: +< aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1235)   LIA: [- spa] nacional .

LIA: nacional^S
aut: *national.ADJ.M.SG*

national [...]

(1236)   AMA: cant chwe_deg chwech .

AMA: cant   chwe_deg   chwech
aut: *hundred.N.M.SG   sixty.NUM   six.NUM*

166 .

(1237)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1238)   AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .

LIA: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **o**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

fan   **yna**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

they go from there.

(1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .

AMA: mae   **yna**   **athrawes**   **mae**   **yna**   **athrawes**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG

yn   **dod**   **i**   **fan**   **yna**
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

there's a teacher coming there.

(1241) LIA: oes ia .

LIA: oes   **ia**
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG yes.ADV

there is, yes.

(1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .

AMA: a   **dysgu**   **nhw**   **yn**   **y**   **clàs**
aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG

yn   **fan**   **yna**
stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

and teaching them in the class there.

(1243) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(1244) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .

AMA: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **um**   **um**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM

[...] there's [...] um [...]

(1246) LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG

yes.

(1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn
Trevelin@s:cym&spa .

LIA: ond   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **y**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF*

gwahaniaeth   **mewn**   **uh**   **eisteddfod**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *difference.N.M.SG in.PREP uh.IM cultural.festival.N.F.SG in.PREP name*

but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.

(1248) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [//] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n
Gymraeg .

LIA: lot   **o**   **blant**   **yn**   **uh**   **yn**   **wneud**
aut: *lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM yn.PRT uh.IM stative.STAT make.V.INFIN+SM*

wneud   **efo**   **yr**   **canu**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

a lot of children doing [...] singing in Welsh.

(1250) AMA: +< lot fawr xx .

AMA: lot   **fawr**
aut: *lot.QUAN big.ADJ+SM*

a lot [...]

(1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .

LIA: neu   **adrodd**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

or reciting in Welsh.

(1252) AMA: +< <mae o> [//] a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .

AMA: mae   **o**   **a**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **werth**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

ei   **gwrando**   **arnyn**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES listen.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P*

nhw
aut: *they.PRON.3P*

and it's worth listening to them.

(1253) LIA: +< yndyn yndyn .

LIA: yndyn   **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*
yes yes.

(1254) AMA: mae o (y)n werth gwrando .

AMA: mae   **o**   **yn**   **werth**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

gwrando
listen.V.INFIN

it's worth listening.

(1255) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .

LIA: mae   **yna**   **wahaniaeth**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there's a difference there.

(1256) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .

AMA: mae   **yna**   **rywun**   **yn**   **gweithio**   **lot**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN lot.QUAN*

efo   **nhw**
with.PREP they.PRON.3P

somebody works hard with them.

(1257) LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes.

(1258) LIA: <mae &n> [//] mae (y)na wahaniaeth .

LIA: mae   **mae**   **yna**   **wahaniaeth**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM*

there's a difference.

(1259) AMA: oes .

AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes.

(1260) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn‗ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .

LIA: achos   **ryw**   **flynyddoedd**   **yn‗ôl**   **pan**   **oedd**
aut: *cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF*

dim   **ysgol**   **Gymraeg**   **oedd**   **jyst**   **neb**
aut: *not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON*

because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.

(1261) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1262) AMA: na na .

AMA: na   na
aut: neg.PRT neg.PRT

no no.

(1263) LIA: jyst neb .

LIA: jyst   neb
aut: just.ADV anyone.PRON

just nobody.

(1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (.) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .

AMA: ac   oedd   hi   yn   drist   gwrando
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sad.ADJ+SM listen.V.INFIN

ar   y   plant   bach   yn   trio   deud
aut: on.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN

rywbeth   yn   Gymraeg
something.N.M.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.

(1265) LIA: +< ia ia ia .

LIA: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .

AMA: achos   oedden   nhw   ddim   yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT

deall   be   oedden   nhw   yn
understand.V.INFIN what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

because they didn't understand what they were saying.

(1267) LIA: +< na na .

LIA: na   na
aut: neg.PRT neg.PRT

no no.

(1268) LIA: <maen nhw (y)n> [//] mae o (y)n wahanol .

LIA: maen   nhw   yn   mae   o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn   wahanol
stative.STAT different.ADJ+SM

they're... it's different.

156

(1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (.)> [/] maen nhw (y)n deall .

AMA: erbyn **hyn** **maen** **nhw** **yn**
aut: *by.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

maen **nhw** **yn** **deall**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

by now they understand.

(1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .

LIA: maen **nhw** **wahanol** **nawr**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *different.ADJ+SM* *now.ADV*

they're different now.

(1271) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1272) AMA: yndy yndy [?] .

AMA: yndy **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1273) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1274) AMA: &=clears_throat .

(1275) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel **dyna** **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .

LIA: mae **yr** **athrawon** **yn** **dal**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:*

i **ddod**
to.PREP *come.V.INFIN+SM*

the teachers still come.

(1277) LIA: <mae (y)na> [//] mae Emily@s:cym&spa yma .

LIA: mae **yna** **mae** **Emily$_S^C$** **yma**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *here.ADV*

Emily is here.

(1278) AMA: yndy .

    AMA: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.

    LIA: a   mae   mae   hogan   arall
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *girl.N.F.SG* *other.ADJ*

    and another girl...

(1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.

    LIA: dw   i   ddim   yn   cofio
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
    ei   henw
    his.ADJ.POSS.M.3S *name.N.M.SG+H*

    I don't remember her name...

(1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .

    AMA: hogan   yn   Esquel$_S^C$
    aut: *girl.N.F.SG* *in.PREP* *name*

    a girl in Esquel.

(1282) AMA: ia ?

    AMA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(1283) LIA: +< ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .

    LIA: yn   Esquel$_S^C$
    aut: *in.PREP* *name*

    in Esquel.

(1285) AMA: mmhm .

    AMA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    mmhm.

(1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei‿gilydd <yn um (..)> [//]
mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$ **rŵan**   **mae**   **yna**   **griw**   **yn**   **hel**
aut: *ah.IM*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *crew.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *collect.V.INFIN*

at   **ei‿gilydd**   **yn**   **um**   **mewn tŷ**   **yn**   **Trevelin$_S^C$**
to.PREP   *each_other.PRON.3SP*   *yn.PRT*   *um.IM*   *in.PREP house.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*

ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.

(1287) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1288) AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .

AMA: i   **siarad**   **Cymraeg**   **a**   **gwrando**   **ar**   **miwsig**
aut: *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *and.CONJ*   *listen.V.INFIN*   *on.PREP*   *music.N.M.SG*
a   **gweu**   **neu**   **gwnïo**   **neu**   **crosio**
and.CONJ   *knit.V.INFIN*   *or.CONJ*   *sew.V.INFIN*   *or.CONJ*   *crochet.V.INFIN*

to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.

(1289) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?

LIA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, really?

(1290) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

LIA: oeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I didn't know.

(1291) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .

AMA: ie   **dw**   **i**   **wedi**   **cael**   **gwahoddiad**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *invitation.N.M.SG*

yes, I've had an invite.

(1292) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1293) LIA: aha@s:cym&spa .

LIA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1294)   AMA: mm +...

      AMA: mm
      aut: *mm.IM*

      mm.

(1295)   AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .

      AMA: fydd   **hynny**   **yn**   **neis**
      aut: *be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ*

      that'll be nice.

(1296)   AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .

      AMA: achos   **maen**   **nhw**   **yn**   **ymarfer**
      aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT practice.V.INFIN*

      rywle   **sti**
      somewhere.N.M.SG+SM you_know.IM.SPOKEN

      becuase they practice somewhere, don't they.

(1297)   LIA: +< ia .

      LIA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1298)   LIA: +< yn le ?

      LIA: yn   **le**
      aut: *stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

      where?

(1299)   LIA: yn le ?

      LIA: yn   **le**
      aut: *stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

      where?

(1300)   AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .

      AMA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
      aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

      faint   **ohonyn**   **sy**   **yn**   **mynd**
      size.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN

      I don't know how many of them go.

(1301)   LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .

      LIA: ah$_S^C$ **ia**
      aut: *ah.IM yes.ADV*

      ah [...], yes.

(1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &o +//.

LIA: **ah**^C_S **dyna** **fo** **oeddwn** **i**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

ah, there we go, I...

(1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .

AMA: **ond** **ges** **i** **wahoddiad** **ar**
aut: *but.CONJ* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *invitation.N.M.SG+SM* *on.PREP*

dydd **Mawrth** **tan** **bump** **o** **yr** **gloch**
day.N.M.SG *Tuesday.N.M.SG* *until.PREP* *five.NUM+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.

(1304) LIA: aha@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

LIA: **aha**^C_S **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

aha, I didn't know.

(1305) AMA: bydd o (y)n neis .

AMA: **bydd** **o** **yn** **neis**
aut: *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it'll be nice.

(1306) LIA: bydd ia .

LIA: **bydd** **ia**
aut: *be.V.3S.FUT* *yes.ADV*

it will be, yes.

(1307) AMA: mm +...

AMA: **mm**
aut: *mm.IM*
mm.

(1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?

LIA: **mae** **Deina**^C_S **yn** **cael** **hwyl** **wedi** **cael**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG* *after.PREP* *get.V.INFIN*

hwyl **ar** **y** **Gymraeg**
fun.N.F.SG *on.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG+SM*

is Deina getting along well with the Welsh?

(1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?

AMA: **Deina**^C_S
aut: *name*
Deina?

(1310) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .

LIA: fe fuodd hi yn mynd
aut: *what.INT+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN*

she was going.

(1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.

LIA: dw i ddim yn gwybod os
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*

ydy
be.V.3S.PRES

I don't know if...

(1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .

AMA: fuodd hi yn mynd ond
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN but.CONJ*

dydy hi ddim yn mynd rhagor
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN more.QUAN

she was going but she doesn't go any more.

(1314) LIA: +< na ia .

LIA: na ia
aut: *neg.PRT yes.ADV*

no, yes.

(1315) LIA: ah@s:cym&spa !

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1316) AMA: na .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .

LIA: dw i yn credu bod na
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN neg.PRT*

ddim rai mawr yn mynd nawr
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

llawer
many.QUAN

I don't think any older ones go now any more.

(1318) AMA: na .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1319) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1320) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .

AMA: dyna   be   oeddwn   i   yn   deud
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

that's what I was saying.

(1321) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .

AMA: meddwl   bod   yna   rai   mawr a
aut: *think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ*

rai   canol   oed   ddim   yn   mynd
some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1322) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1323) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1324) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1325) AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei_gilydd i
sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .

AMA: ond   uh   dw   i   yn   credu
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*

yr   uh   criw   yma   sy   yn   hel
the.DET.DEF uh.IM crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT collect.V.INFIN

at   ei_gilydd   i   sgwrsio   bod   yna   rai
to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM

pob   oed   fan   yna
each.PREQ age.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.

(1326) LIA: well .

LIA: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*

better.

(1327) AMA: dw i (y)n meddwl .

AMA: dw   i   yn   meddwl
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

I think.

(1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .

AMA: felly   dydd   Mawrth   nesa   dw
aut: *so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   yn   meddwl   bod   fi   mynd   i
I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP

ddod
come.V.INFIN+SM

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1329) LIA: dyna fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(1330) AMA: +< ddim (.) fory .

AMA: ddim   fory
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM tomorrow.ADV*

not tomorrow.

(1331) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .

AMA: y   dydd   Mawrth   wedyn
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV*

the Tuesday after.

(1333) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .

AMA: dw   **i**   **mynd**   **i**   **ddod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*

weld
see.V.INFIN+SM

I'm going to go and see.

(1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando
<(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .

LIA: ond   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**   **bydd**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.3S.FUT*

bobl   **o**   **Fangor**$_S^C$ **yn**   **dechrau**   **gwrando**   **yn**
people.N.F.SG+SM *from.PREP*   *name*   *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *listen.V.INFIN* *in.PREP*

hwn   **maen**   **nhw**   **yn**   **siŵr**   **o**
this.PRON.M.SG *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sure.ADJ* *of.PREP*

gael   **hwyl**
get.V.INFIN+SM *fun.N.F.SG*

but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.

(1336) AMA: siŵr [=! laughs] .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1337) LIA: +< &=laugh .

(1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .

AMA: mi   **wrandan**   **nhw**   **aml**   **i**
aut: *aff.PRT* *listen.V.3P.FUT.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *frequent.ADJ* *to.PREP*

air   **nad**   **ydyn**   **ni**   **ddim**   **i**
word.N.M.SG+SM *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *to.PREP*

fod   **i**   **iwsio**
be.V.INFIN+SM *to.PREP* *use.V.INFIN*

they'll hear the several words that we're not supposed to use.

(1339) LIA: uh ie .

LIA: uh   **ie**
aut: *uh.IM* *yes.ADV*
er, yes.

(1340) AMA: siŵr .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1341) AMA: ond (dy)na fo .

AMA: ond　　**dyna**　　**fo**
aut:　but.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S

but there you go.

(1342) AMA: be wnewn ni ?

AMA: be　　**wnewn**　　　　　**ni**
aut:　what.INT　do.V.1S.PRES.NSTAN+SM　we.PRON.1P

what do we do?

(1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .

AMA: dan　　　　　**ni**　　　**yn**　　**wneud**　　**ein**
aut:　be.V.1P.PRES.SPOKEN　we.PRON.1P　stative.STAT　make.V.INFIN+SM　our.ADJ.POSS.1P

gorau
best.ADJ.SUP

we're doing our best.

(1344) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna　　**fo**
aut:　that_is.ADV　he.PRON.M.3S

that's it.

(1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .

LIA: yn　　**wneud**　　**y**　　**gorau**　　**ia**
aut:　stative.STAT　make.V.INFIN+SM　the.DET.DEF　best.ADJ.SUP　yes.ADV

doing our best, yes.

(1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .

AMA: dan　　　　　**ni**　　　**yn**　　**wneud**　　**y**
aut:　be.V.1P.PRES.SPOKEN　we.PRON.1P　stative.STAT　make.V.INFIN+SM　the.DET.DEF

gorau　　**o**　　**bopeth**
best.ADJ.SUP　of.PREP　everything.N.M.SG+SM

we're making the best of everything.

(1347) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim
rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .

LIA: oh$_S^C$　**efallai**　　**bod**　　**ni**　　**yn**　　**siarad**　　**yn**
aut:　oh.IM　perhaps.CONJ　be.V.INFIN　we.PRON.1P　stative.STAT　talk.V.INFIN　stative.STAT

well　　　　**pan**　　**mae**　　**yna**　　**dim**　　**rywbeth**
better.ADJ.COMP+SM　when.CONJ　be.V.3S.PRES　there.ADV　not.ADV　something.N.M.SG+SM

yn　　**gwrando**　　**arnon**　　　**ni**
stative.STAT　listen.V.INFIN　on_us.PREP+PRON.1P　we.PRON.1P

oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.

(1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .

AMA: oh$_S^C$ digon   hawdd
aut: *oh.IM enough.QUAN easy.ADJ*

oh, sure enough.

(1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .

AMA: mae   hynny   yn   siŵr
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT sure.ADJ*

that's certain.

(1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn
.

AMA: ond   mae   yn   gywilydd   i   ni
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

ferched   mawr   fod   ofn   ryw   beth
daughters.N.F.PL+SM big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM

bach   fel   hyn
small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

(1352) LIA: +< wel ia .

LIA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?

AMA: eh$_S^C$ ti   ddim   yn   meddwl
aut: *er.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*

eh, don't you think?

(1354) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1355) LIA: wir .

LIA: wir
aut: *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

true.

(1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .

LIA: wel   dim   arferiad
aut: *well.IM not.ADV custom.N.MF.SG*

well, not used to...

167

(1357)   AMA: +< ia .

    AMA: ia
aut: *yes.ADV*

    yes.

(1358)   LIA: dim arferiad .

    LIA: dim   arferiad
aut: *not.ADV custom.N.MF.SG*

    not used to it.

(1359)   AMA: ia ia ia .

    AMA: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes.

(1360)   LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .

    LIA: achos   dw   i   weithiau   isio   mynd
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*

    i   yr   i   yr   radio   fan   hyn
aut: *to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

    because I sometimes want to go to the radio here.

(1361)   AMA: mm +...

    AMA: mm
aut: *mm.IM*

    mm.

(1362)   LIA: i ddeud rywbeth .

    LIA: i   ddeud   rywbeth
aut: *to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM something.N.M.SG+SM*

    to say something.

(1363)   LIA: ond (dy)na fo .

    LIA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    but there we go.

(1364)   LIA: dw i (y)n gallu siarad o .

    LIA: dw   i   yn   gallu   siarad
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN*

    o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

    I can speak it.

(1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...

LIA: ond   pan   maen   nhw   roid
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM*

ymlaen   i
forward.ADV to.PREP

but when they put... in front of me.

(1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .

LIA: a   wedyn   well   gen   i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*

beidio   mynd
stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN

and so I prefer not to go.

(1368) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1369) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1370) AMA: pam (y)dy o ?

AMA: pam   ydy   o
aut: *why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

why is that?

(1371) LIA: pam (y)dy o ?

LIA: pam   ydy   o
aut: *why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

why is that?

(1372) AMA: +< ie ie .

AMA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc
       (e)fallai +...

LIA: basai   rywun   wedi   arfer   efallai
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ

pan   oedd   yn   ifanc   efallai
when.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT young.ADJ perhaps.CONJ

if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...

(1374) AMA: digon hawdd .

AMA: digon   hawdd
aut: enough.QUAN easy.ADJ

easy enough.

(1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...

AMA: basen   ni   wedi   cael   mynd   i
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

fwy   o   bethau   fel   yna
more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

if we'd been able to go to more things like that...

(1376) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1377) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .

LIA: oedd   yna   dim   bethau   fel   yna   i
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP

gael   amser   hynny
get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

things like that weren't available back then.

(1379) AMA: +< na dim i gael .

AMA: na   dim   i   gael
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM

no, not available.

(1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .

LIA: cwrdd   **bobl**   **ifanc**   **a**   **hwn**
aut: *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*   *people.N.F.SG+SM*   *young.ADJ*   *and.CONJ*   *this.PRON.M.SG*

a   **llall**
and.CONJ   *other.PRON*

[...] meeting young people, and this and that.

(1381) AMA: +< na .

AMA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1382) LIA: oedd (y)na ddim_byd fel (yn)a .

LIA: oedd   **yna**   **ddim_byd**   **fel**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *anything.ADV+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

there wasn't anything like that.

(1383) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1384) LIA: dim_ond mynd a canu .

LIA: dim_ond mynd   **a**   **canu**
aut: *only.ADV*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *sing.V.INFIN*

only going to sing.

(1385) AMA: +< ie ie (.) ie .

AMA: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1386) AMA: ond oedd (y)na ddim_byd yn neisiach .

AMA: ond   **oedd**   **yna**   **ddim_byd**   **yn**   **neisiach**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *anything.ADV+SM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ.COMP*

but there was nothing nicer.

(1387) LIA: na .

LIA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.

LIA: oedden   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

we would go to...

(1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .

AMA: oedd   **o**   **yn**   **hyfryd**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *delightful.ADJ*   *go.V.INFIN*

i   **canu**
to.PREP   *sing.V.INFIN*

it was lovely going singing.

(1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .

LIA: ar   **ddydd**   **Sadwrn**   **oedden**   **ni**
aut: *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **a**   **cael**   **canu**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *sing.V.INFIN*

on a Saturday we went and were allowed to sing.

(1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .

LIA: cwrdd   **bobl**   **ifanc**
aut: *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*   *people.N.F.SG+SM*   *young.ADJ*

meet young people.

(1392) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1393) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

nos   **oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**
night.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ddawnsio
dance.V.INFIN+SM

from there we went dancing in the evening.

(1394) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha$_S^C$
aut: *unk*
aha.

(1395) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

wedi
after.PREP

and then the Saturday was [...].